

5.- PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS
5.1- ESTRUCTURA DE LAS ENSEÑANZAS

| DISTRIBUCIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS EN CRÉDITOS ECTS POR TIPO DE MATERIA | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Formación Básica: | <i>60</i> |
| Obligatorias: | <i>156</i> |
| Optativas (indicar el número de créditos que deberá cursar el alumnado, incluyendo las prácticas externas no obligatorias): | <i>12</i> |
| Prácticas Externas (obligatorias): | <i>6</i> |
| Trabajo Fin de Grado: | <i>6</i> |
| CRÉDITOS TOTALES A CURSAR: | <i>240</i> |
| Resto de créditos (básicos y obligatorios) | <i>324</i> |
| Resto de créditos optativos | <i>30</i> |
| CRÉDITOS TOTALES OFERTADOS EN EL PLAN: | <i>594</i> |

En el Plan de Estudios expuesto a continuación, la lengua B es inglés / francés y la lengua C es inglés / francés / alemán / árabe / italiano, distinta de la lengua B, de forma que la oferta formativa es de siete lenguas.

| DISTRIBUCIÓN DE MÓDULOS, MATERIAS Y ASIGNATURAS | | | | |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------|-------------|
| Módulos | Materias | Asignaturas | Carácter | ECTS |
| Materias Básicas | Lengua | Lengua Española I | Básico | 6 |
| | | Lengua Española II | Básico | 6 |
| | Idioma moderno (Lengua B) | Lengua BI | Básico | 6 |
| | | Lengua BII | Básico | 6 |
| | Idioma moderno (Lengua C) | Lengua CI | Básico | 6 |
| Lingüística | Lingüística | Básico | 6 | |
| Materias Instrumentales | Idioma moderno (Lengua B) | Lengua BIII | Básico | 6 |
| | Idioma moderno (Lengua C) | Lengua CII | Básico | 6 |
| | | Lengua CIII | Básico | 6 |
| Informática | Herramientas Informáticas Profesionales | Básico | 6 | |
| Lengua A y sus culturas | Lengua Española y sus culturas | Culturas y Civilizaciones Panhispánicas | Obligatorio | 6 |
| Lengua B y sus culturas | Idioma moderno y sus culturas | Lengua B IV | Obligatorio | 6 |
| | | Cultura y Civilización de la lengua B | Obligatorio | 6 |
| | Idioma moderno y sus culturas | Lengua C IV | Obligatorio | 6 |

| | | | | |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------|---|
| Lengua C y sus culturas | | Cultura y civilización de la lengua C | Obligatorio | 6 |
| Traducción e Interpretación | Traducción General | Traducción General de la lengua B | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción general de la lengua C | Obligatorio | 6 |
| | Iniciación a la Traducción Especializada | Traducción intercultural | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción Científica y Técnica de la Lengua B | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción Científica y Técnica de la Lengua C | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción periodística de la Lengua C | Obligatorio | 6 |
| | Iniciación a la interpretación | Traducción Literaria de la Lengua C | Obligatorio | 6 |
| | | Técnicas de la Interpretación de la Lengua BI | Obligatorio | 6 |
| | | Técnicas de la Interpretación de la Lengua BII | Obligatorio | 6 |
| Fundamentos teóricos de la traducción e interpretación | Fundamentos teóricos de la Traducción e Interpretación | Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B | Obligatorio | 6 |
| | | Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación. | Obligatorio | 6 |
| Contenidos instrumentales | Documentación | Memorias de traducción | Obligatorio | 6 |
| | | Documentación | Obligatorio | 6 |
| | | Herramientas profesionales para la traducción | Obligatorio | 6 |
| | | Informática aplicada a la traducción | Obligatorio | 6 |
| Trabajo fin de grado | Trabajo fin de grado | Terminología | Obligatorio | 6 |
| | | Trabajo Fin de Grado | Obligatorio | 6 |
| Prácticas en empresas | Prácticas en empresas | Prácticas en empresas | Obligatorio | 6 |
| Traducción de textos científico-técnicos y multimedia | Iniciación a la traducción científico-técnica | Traducción de textos biosanitarios Lengua B | Optativo | 6 |
| | | Traducción de textos agroalimentarios Lengua B | Obligatorio | 6 |

| | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------|---|
| | Iniciación a la traducción multimedia | Traducción cinematográfica y subtítulo Lengua B | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción multimedia Lengua B | Optativo | 6 |
| Traducción de textos jurídico-económicos y literarios y traducción editorial | Iniciación a la traducción jurídica-económica | Traducción de textos jurídicos y económicos Lengua B | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales Lengua B | Optativo | 6 |
| | Iniciación a la traducción editorial | Traducción literaria Lengua B | Obligatorio | 6 |
| | | Traducción editorial | Optativo | 6 |

En la distribución modular que sigue pueden advertirse una serie de cambios con respecto a los acuerdos de la CAT. Dichos cambios obedecen al hecho de que la Comisión Andaluza de Titulación volvió a incluir los créditos de la formación básica en las materias comunes obligatorias. Por ello, los módulos de materias comunes obligatorias que los incluían (Lengua A y sus culturas, Lengua B y sus culturas y Lengua C y sus culturas) han visto reducido su número de créditos en los módulos UCO, en correspondencia con los que ya se dan en las materias de formación básica (módulos de “Materias Básicas” y de “Materias Instrumentales”).

| Módulos aprobados por BOE/Comisión de Título y módulos propuestos por la UCO | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Denominación del Módulo BOE / Comisión de Título | ECTS | Denominación Módulo UCO | ECTS |
| Materias básicas | 36 | Materias básicas | 36 |
| Materias instrumentales | 24 | Materias instrumentales | 24 |
| Lengua A y su Cultura (12 recogidos en Módulo Materias Básicas) | 18-12=6 | Lengua A y sus culturas | 6 |
| Lengua B y su Cultura (12 recogidos en Módulo Materias Básicas) (6 recogidos en Módulo Materias Instrumentales) | 30-18=12 | Lengua B y sus culturas | 12 |
| Lengua C y su Cultura (6 recogidos en Módulo Materias Básicas) (12 recogidos en Módulo Materias Instrumentales) | 30-18=12 | Lengua C y sus culturas | 12 |
| Traducción e Interpretación | 66 | Traducción e Interpretación | 66 |
| Fundamentos teóricos de la Traducción y de la Interpretación | 12 | Fundamentos teóricos de la Traducción y de la Interpretación | 12 |
| Contenidos instrumentales | 18 | Contenidos instrumentales | 24 |
| Trabajo Fin de Grado | 6 | Trabajo Fin de Grado | 6 |
| Módulos CAT | 192 | | 198 |
| | | Prácticas en empresas | 6 |
| | | Traducción de textos científico-técnicos y multimedia | 18 |
| | | Traducción de textos jurídico-económicos y literarios y traducción editorial | 18 |
| Total de créditos | 192 | Total de créditos | 240 |

| Distribución temporal de asignaturas | | | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------|
| Curso 1º | | | | | |
| 1º cuatrimestre | ECTS | Carácter/Rama | 2º cuatrimestre | ECTS | Carácter/Rama |
| Lengua Española I | 6 | Básico | Lengua Española II | 6 | Básico |
| Lengua B I (Inglés / Francés) | 6 | Básico | Lengua B II (Inglés / Francés) | 6 | Básico |
| Lengua C I (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Básico | Lengua C II (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Básico |
| Lingüística | 6 | Básico | Documentación | 6 | Obligatorio |
| Herramientas informáticas profesionales | 6 | Básico | Fundamentos Teóricos de la Traducción y la Interpretación | 6 | Obligatorio |
| Total..... | 30 | | Total..... | 30 | |
| Curso 2º | | | | | |
| 1er cuatrimestre | ECTS | Carácter/Rama | 2º Cuatrimestre | ECTS | Carácter/Rama |
| Lengua B III (Inglés / Francés) | 6 | Básico | Lengua B IV (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio |
| Lengua C III (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Básico | Lengua C IV (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Obligatorio |
| Culturas y civilizaciones panhispánicas | 6 | Obligatorio | Terminología | 6 | Obligatorio |
| Herramientas profesionales para la traducción | 6 | Obligatorio | Informática aplicada a la traducción | 6 | Obligatorio |
| Traducción General de la Lengua B (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio | Traducción General de la Lengua C (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Obligatorio |
| Total..... | 30 | | Total..... | 30 | |
| Curso 3º | | | | | |
| 1er cuatrimestre | ECTS | Carácter / Rama | 2º cuatrimestre | ECTS | Carácter / Rama |
| Cultura y civilización de la Lengua B (Inglés/Francés) | 6 | Obligatorio | Cultura y civilización de la Lengua C (Inglés/Francés/Alemán/Árabe/Italiano) | 6 | Obligatorio |
| Técnicas de la Interpretación de la Lengua B I (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio | Técnicas de la Interpretación de la Lengua B II (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio |
| Traducción Científica y Técnica de la Lengua B (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio | Traducción Científica y Técnica de la Lengua C (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Obligatorio |
| Traducción Periodística de la Lengua C (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Obligatorio | Traducción jurídica y económica de la Lengua C (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Obligatorio |
| Traducción intercultural | 6 | Obligatorio | Traducción Literaria de la Lengua C (Inglés / Francés / Alemán / Árabe / Italiano) | 6 | Obligatorio |
| Total..... | 30 | | Total..... | 30 | |

| Curso 4º | | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------|
| 1er cuatrimestre | ECTS | Carácter/ Rama | 2º cuatrimestre | ECT S | Carácter / Rama |
| Técnicas de la interpretación jurídica y económica de la Lengua B (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio | Memorias de Traducción | 6 | Obligatorio |
| Prácticas en empresas | 6 | Obligatorio | Trabajo Fin de Grado | 6 | Obligatorio |
| Traducción literaria Lengua B (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio | Traducción de textos agroalimentarios Lengua B (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio |
| Traducción cinematográfica y subtítulo Lengua B (Inglés / Francés) | 6 | Obligatorio | Traducción de textos jurídicos y económicos Lengua B (Inglés / francés) | 6 | Obligatorio |
| Optativa 1 | 6 | Optativo | Optativa 2 | 6 | Optativo |
| Total..... | 30 | | Total..... | 30 | |

| Distribución temporal y Opcionalidad de las optativas | |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| OPTATIVA 1. 4º CURSO. PRIMER CUATRIMESTRE | OPTATIVA 2. 4º CURSO. SEGUNDO CUATRIMESTRE |
| Traducción de textos biosanitarios lengua B (Inglés / francés) | Traducción multimedia Lengua B (Inglés / francés) |
| Traducción editorial | Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales Lengua B (Inglés / francés) |

El concepto y la estructura del Grado surge como consecuencia de la reflexión en torno al perfil del egresado y en función del quantum de la experiencia acumulada, las demandas sociales existentes y los criterios establecidos a nivel normativo y administrativo, de lo que se infiere la pertinencia de los estudios de Traducción e Interpretación y la adecuación de sus contenidos en materias a lo dispuesto con carácter común para esta titulación en el ámbito de la Comunidad Autónoma Andaluza.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente se obtienen los tres principios básicos que son enumerados a continuación:

1. Disposición de formación básica.
2. Articulación de materias específicas de titulación.
3. Incorporación de formación distintiva del Grado en la UCO.

1. La formación básica se ofrece a los alumnos de Traducción e Interpretación a lo largo del primer curso con las siguientes materias: Lengua Española (12 créditos), Lingüística (6 créditos), Informática (6 créditos), Lengua B (12 créditos) y Lengua C (12 créditos). Esa formación básica (el total de los 60 créditos) llega hasta el primer cuatrimestre del segundo curso en las dos materias cruciales en la formación de un alumno de Traducción e Interpretación: la Lengua B (6 créditos) y la Lengua C (6 créditos) Se contempla, en consecuencia, un total de 18 créditos básicos de las Lenguas B y C para la formación del estudiante.

2. Las materias específicas de carácter generalista e introductorio de la formación del graduado en Traducción e Interpretación quedan enmarcadas en los cursos de 2º y 3º, habiendo sido articuladas con un carácter sucesivo de los contenidos a impartir, con el fin de que el alumno sea introducido en los conocimientos y en la metodología de carácter básico en las respectivas materias. El concepto de ‘materia’, así, se corresponde con la realidad profesionalizante que las proyecta, al tiempo que los contenidos de éstas recogen el espíritu de la diferencia y de la multiculturalidad propias de la realidad cotidiana.

De manera más particular, a lo largo del Segundo curso, se completa la formación lingüística tanto en la Lengua B como en la Lengua C, para finalizar el tercer curso del Grado adquiriendo una competencia C2 en la lengua B y una competencia C1 en la lengua C. En el segundo curso se completa también la formación en contenidos instrumentales a través de la materias “Herramientas de la Traducción”, “Terminología” e “Informática Aplicada a la Traducción”, formación que se había ya iniciado en el primer curso con la materia básica Informática y con la materia Documentación. Se inicia también al alumno, en este Segundo Curso, en

el manejo de la práctica en traducción a través de dos materias, de carácter generalista, como “Traducción General de la Lengua B” y “Traducción general de la Lengua C”.

En el Tercer Curso se completa la formación generalista del alumno con materias que pertenecen ya al ámbito científico de la Traducción e Interpretación, llevando al alumno a través del camino de las diferentes tipologías de textos: jurídico-económico, técnico-científico, intercultural periodístico y literario, adscribibles fundamentalmente a la materia de la Lengua C, dado que, esa misma tipología de textos, se reforzará en el último curso del Grado, pero referidos en exclusividad a la Lengua B; de tal modo que las asignaturas de traducción que el alumno cursa en tercero sirven como una formación generalista para el próximo curso, además de dirigir al alumno en la decisión de los módulos de especialización que desee elegir dentro del abanico que le ofrece la optatividad. Por último, también en este Tercer Curso se introduce al estudiante en el ámbito de la Interpretación a través de la materia “Técnicas de la Interpretación” dividida en dos asignaturas: Técnicas de la Interpretación I (Herramientas básicas) y “Técnicas de la Interpretación II (técnicas específicas referidas fundamentalmente a la Interpretación de enlace). Dicha formación se completa en el cuarto curso del Grado con la asignatura “Técnicas de la Interpretación Jurídico y Económica” que podrá capacitar al estudiante en el caso de que desee obtener con posterioridad en título de “Traductor Jurado”, pues se contempla un módulo específico de 18 créditos en el ámbito jurídico-económico.

Finalmente, en el cuarto curso, último del Grado, es estudiante adquirirá una formación más específica a través de los distintos módulos que se ofertan y del Trabajo de Fin de Grado, en el que el alumno deberá elaborar, argumentar, sintetizar y proyectar su aprendizaje en uno de los ámbitos específicos de la titulación haciendo valer los conocimientos y las competencias adquiridos durante los cuatro años. Aún así, se ha considerado introducir como materia obligatoria “Memorias de traducción” por considerarla de formación necesaria para cualquier profesional de la traducción.

3. Esta formación fundamental se complementa con los módulos en los que se presta atención al desarrollo metodológico, con plena orientación al desempeño profesional, aunque sin menospreciar los ámbitos de estudio e investigación en el más estricto respeto por el principio de igualdad de oportunidades de todos y cada uno de los estudiantes, como tampoco el del énfasis en una enseñanza plenamente interesada en los derechos fundamentales de las distintas comunidades lingüísticas y culturales que forman parte del estado español.

Esta orientación metodológica, por lo demás, descansa sobre el principio inalienable del ser humano de concebir su formación en el marco de los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, con un pleno respeto por el ideal universal de igualdad plena de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad con respecto a la mayoría. Estas enseñanzas quedan recogidas en los Módulos Lengua A y sus culturas, Lengua B y sus culturas y Lengua C y sus culturas, a través de las asignaturas de Culturas y civilizaciones panhispánicas, cultura y civilización de la lengua B y Cultura y civilización de la lenguas C; y en el Módulo de Traducción e Interpretación, Materia de Iniciación a la Traducción Especializada, asignatura de Traducción Intercultural. De tal modo que el carácter distintivo del Grado en la propuesta de la UCO, es la concentración en el último curso de un aprendizaje aplicado, que incluye los desarrollos particulares de los ámbitos fundamentales en el ámbito de la traducción y la interpretación: los módulos profesionalizantes contemplan, además la realización de un período de prácticas externas y la posibilidad de que el estudiante complete su formación con varias asignaturas optativas. Con cargo a esa optatividad, el alumnado podrá cursar hasta un máximo de doce créditos en asignaturas de idiomas ofertadas por otras titulaciones de la facultad de Filosofía y Letras.

Junto a estos principios básicos, se establecen una serie de criterios para adscribir de manera particular a algunas asignaturas la adquisición de competencias singulares (conocimiento de idiomas, manejo de las TICs, atención a la diversidad, multiculturalidad, etc.), que en cualquier caso serán, asimismo, atendidas por el conjunto de las materias que componen la titulación. De idéntico modo, se fomentará todo lo relativo a la movilidad y a la realización de actividades prácticas, tanto en la asignatura final como en cada una de las materias del plan de estudios. De manera particular se contará con el actual conjunto de convenios de prácticas, de colaboración y de movilidad suscritos por la Facultad de Filosofía y Letras (vide infra), susceptible de una progresiva ampliación en función tanto de la demanda como de las necesidades formativas del alumnado, mas sobre todo como resultado de las expectativas del entorno sociolaboral.

Por último, el desarrollo de los objetivos transversales de carácter básico atiende a una realidad a la vez concreta, pero también multiforme, de los alumnos de Traducción e Interpretación, dado que su formación demanda para casos específicos (el jurídico, el biosanitario y el tecnológico, el mundo de la multimedia y el literario ensayístico), una formación básica complementaria que deberán adquirir los alumnos cursando asignaturas integradas en Grados radicados en otros Centros

5.2.- PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DE LA MOVILIDAD DE LOS ESTUDIANTES PROPIOS Y DE ACOGIDA

La estructura de la Universidad de Córdoba que gestiona los Programas de Movilidad es la Oficina de Relaciones Internacionales (ORI) en coordinación con la Comisión de Relaciones Internacionales (CRRII), en la que están representados todos los centros y estamentos de la UCO. La CRRII regula los aspectos relacionados con la movilidad de estudiantes, profesorado y P.A.S., y los proyectos de cooperación internacional. Los centros cuentan con coordinadores de movilidad para sus titulaciones, además de un(a) vicedecano/subdirector(a) de Relaciones Internacionales.

En la página Web de la ORI (<http://www.uco.es/internacionalcoopera/>), disponible en español e inglés y actualizada de manera continuada, se relacionan todas las universidades y sus centros con los cuales tenemos establecidos convenios de intercambio. Asimismo, en dicha página se suministra información detallada sobre todas las convocatorias de ayuda para financiar la movilidad vigente en cada momento (tanto de Programas Reglados como de Programas Propios de la UCO), con indicación del proceso de solicitud: financiación, impresos, plazos, condiciones, etc. La dotación económica destinada a la movilidad de estudiantes se gestiona con la máxima agilidad, ingresando a los alumnos y alumnas al inicio de la estancia la mayor parte del importe a percibir. Es importante resaltar la co-financiación de las acciones por nuestra Universidad. Entre estos programas de ayudas para financiar la movilidad destacamos los siguientes que aparecen detallados en la mencionada página Web : becas Erasmus, becas internacionales Fundación Bancaza-UCO, convocatorias MAEC-AECI, programa SICUE-becas Séneca, programas de cooperación internacional de la UCO y becas de movilidad internacional MINT-UCO. En cualquier caso quiere destacarse que el importe de las ayudas ha crecido considerablemente en los últimos años, de manera que en la actualidad puede afirmarse que éstas cubren razonablemente los costes originados directamente por la acción de movilidad. En cada centro, los convenios bilaterales se adecuan a los contenidos curriculares de las titulaciones, y se establecen con instituciones contraparte en las cuales existe similitud desde el punto de vista formativo, lo que asegura el éxito del proceso de intercambio.

La CRRII elabora el calendario para el desarrollo de los Programas de Movilidad. Todos los solicitantes realizan una prueba sobre el conocimiento del idioma del país de destino. Finalmente, cada centro selecciona los que considera óptimos para cada Programa, teniendo en cuenta la nota de idioma y el expediente académico. Los coordinadores de movilidad de cada centro, en conjunción con la ORI, organizan sesiones informativas de apoyo previas a la salida de los estudiantes, con el objetivo de orientarlos y resolver sus posibles dudas. Asimismo, en estas sesiones se les proporciona información sobre sus derechos y deberes como estudiantes de intercambio. A todos los estudiantes que participan en algún programa de intercambio se les contrata un seguro específico con cobertura internacional, financiado por la ORI. Durante la estancia se realiza un seguimiento continuado, estando en contacto mediante correo electrónico y/o teléfono.

El reconocimiento académico de los estudios realizados en el marco de un programa de intercambio, contemplados en el correspondiente Contrato de Estudios, está regulado por una normativa específica que garantiza la asignación de los créditos superados y su incorporación al expediente. La evaluación académica y asignación de créditos son competencia de los centros implicados.

Al inicio del curso académico desde la ORI se organiza una recepción de bienvenida para todos los estudiantes extranjeros recién incorporados a la UCO. La ORI convoca becas para Tutores-estudiantes vinculados a cada uno de los centros de la Universidad. Estos Tutores-estudiantes, con experiencia previa derivada de su participación en programas de movilidad, atienden al alumnado extranjero de nuevo ingreso, facilitando su integración, particularmente en la búsqueda de alojamiento. A través del servicio de idiomas UCOIDIOMAS y financiados en su totalidad por la ORI, se ofrecen cursos de lengua y cultura españolas a los estudiantes de acogida, facilitando su inmersión lingüística y cultural. La Universidad de Córdoba difunde información sobre el contenido curricular de las titulaciones de la UCO mediante la publicación de guías en español e inglés.

Procedimiento actual para garantizar la calidad de las prácticas externas y los programas de movilidad.

En lo referente a las prácticas a desarrollar en el extranjero, la estructura encargada de su organización y control está integrada por la Oficina de Relaciones Internacionales y los Centros, representados en la CRRII (Comisión de Relaciones Internacionales). Para la selección de las empresas se aplica el mismo procedimiento utilizado para las prácticas de egresados participantes en el Programa Leonardo. Para ello, se firman acuerdos

con empresas de acogida en el país de destino. En este proceso se cuenta con otras Instituciones que colaboran en la búsqueda de empresas, la firma de convenios y la orientación laboral. Desde los centros se lleva a cabo la selección de las alumnas y alumnos, la evaluación, y el reconocimiento académico de las prácticas. Por su parte, desde la Oficina de Relaciones Internacionales se realiza el seguimiento y control de calidad en el desarrollo de las prácticas. Al alumnado seleccionado se le asigna un tutor en la universidad y otro en la empresa de acogida. En los países de acogida se organizan actividades complementarias como jornadas informativas y cursos intensivos de idiomas. La monitorización y el reconocimiento del periodo de prácticas implica cumplimentar el cuaderno europeo de prácticas, donde figuran sendos informes del alumnado sobre su trabajo y del empleador. La calidad y utilidad del proceso se verifican mediante la recogida de información del alumnado en el cuaderno de prácticas, y del tutor académico de las mismas, encuestas sobre inserción laboral de los egresados que hayan participado en el programa, y encuestas a los empleadores y empresas colaboradoras. El periodo de prácticas se reconoce de acuerdo a lo estipulado en el plan de estudios y se refleja de manera explícita en el Suplemento Europeo al Título.

En su estructura de funcionamiento la Facultad de Filosofía y Letras ha establecido una oficina de atención a los estudiantes Erasmus, que actúa en labores de orientación y asesoramiento de las gestiones académicas y de apoyo a las cuestiones prácticas; en la actualidad funciona con becarios, bajo la supervisión del Vicedecano de Movilidad y Relaciones Internacionales, estando previsto avanzar hacia su profesionalización y consolidación.

Junto a este instrumento práctico, el Consejo Académico o futuro organismo que coordine la docencia en la titulación, establecerá el mecanismo de supervisión de las prácticas, a través de los profesores responsables, siendo uno de los aspectos especialmente objeto de atención en la evaluación de la Unidad de Calidad. En cuanto a las estancias en otra Universidad, igualmente será este órgano el responsable de supervisar la elección de asignaturas y actividades y su reconocimiento, en coordinación con los Departamentos responsables.

Convenios de movilidad suscritos por la Facultad de Filosofía y Letras

Desde el curso 2005/6 se han inscrito en el Programa de Becas Erasmus ofrecido por la Facultad de Filosofía y Letras un total de 574 alumnos (398 extranjeros y 176 españoles). El número de los alumnos europeos que han cursado una parte de sus estudios en la Facultad se ha ido incrementando cada curso (en 2005/2006 fueron 58; 2006/2007, 104; 2007/2008, 110; y 2008/2009, 126.) En cuanto a la movilidad del profesorado en el programa Erasmus sucede lo mismo, como demuestra el hecho de que seamos la Facultad que este año moviliza a un número mayor de docentes, en concreto 14. En cuanto a los convenios informar que tenemos aproximadamente unas 86 universidades colaboradoras, algunas de reconocido prestigio, tales como King's College de Londres, la Universidad de Exeter, la Universidad de Viena, la Sapienza de Roma y la Universidad Humboldt de Berlín.

También se han conseguido dos nuevas becas para lectorados en Estados Unidos con las universidades Jewell College y Mount Holyoke que se suman así a las tres de Preshco existentes. La Facultad ha recibido más de 350 alumnos de Preshco en estos últimos 4 años. Además, se inició la recepción de estudiantes americanos de la Universidad Middlebury College (2006/2007, 8 estudiantes; 2007/2008, 16; y 2008/2009, 5). Y durante el actual curso se ha iniciado un nuevo programa de recepción de estudiantes estadounidenses con la Victoria Commonwealth University. En el futuro próximo también esperamos recibir estudiantes chinos (ya hay uno que ha solicitado estudiar con nosotros el curso que viene)

En cuanto a la movilidad nacional, decir que tenemos ofertadas 162 plazas para que nuestros estudiantes puedan formarse durante un año en la mayoría de las universidades españolas.

En el caso concreto del Título de Grado en Traducción e Interpretación resulta evidente la importancia que tiene la movilidad para el alumnado que lo curse, puesto que a través de la realización de estancias de estudio en otras Universidades podrá mejorar el nivel de conocimiento del inglés o francés (lenguas B con un protagonismo evidente en este Grado) o de la lengua C cursada en el Grado, realizar prácticas de traducción con nativos de dichos países, descubrir los sistemas de enseñanza/aprendizaje seguidos en otros centros docentes, enriquecerse con el conocimiento de otras culturas, gentes y paisajes, todo lo cual supondrá, en suma, una mejora indudable de su formación académica y de su desarrollo personal.

Por último nos gustaría señalar que entre alumnos entrantes y salientes, se moviliza una media de 300 alumnos cada curso. Dicha cifra demuestra la importancia que la movilidad internacional tiene en nuestra Facultad actualmente, así como las posibilidades que ofrece para la movilidad de quienes cursen en ella los futuros grados, una movilidad que ha pasado a ser una pieza clave de nuestro plan estratégico. Incluimos a

continuación la relación de Universidades europeas con las que la Facultad tiene suscritos convenios en el marco del Programa Erasmus y las españolas en el marco del Programa Séneca.

PROGRAMA SÓCRATES-ERASMUS
Convenios vigentes 2009-2010

Media de Estudiantes Entrantes: 130

Media de Estudiantes Salientes: 110

ALEMANIA

BAYERISCHE JULIUS-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT WÜRZBURG
EUROPA - UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT AN DER ODER
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN
HEINRICH-HEINUNIVERSITÄT DÜSSELDORF
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN
LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN
PHILIPPS UNIVERSITÄT MARBURG
RUHR. UNIVERSITÄT BOCHUM
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN-TU DRESDEN
UNIVERSITÄT BREMEN
UNIVERSITÄT DORTMUND
UNIVERSITÄT ERFURT
UNIVERSITÄT HILDESHEIM
UNIVERSITÄT KONSTANZ
UNIVERSITÄT PASSAU
WESTFÄLISCHE WILHELMS UNIVERSITÄT MÜNSTER

AUSTRIA

UNIVERSITÄT KLAGENFURT
UNIVERSITÄT WIEN

BÉLGICA

HOGESCHOOL GENT
INSTITUT SUPÉRIEUR DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES (ISTI)

BULGARIA

NUEVA UNIVERSIDAD BÚLGARA

DINAMARCA

KOBENHAUNS UNIVERSITET

FRANCIA

UNIVERSITÉ CHARLES DE GAULLE-LILLE III
UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE-DIJON
UNIVERSITÉ DE CAEN BASSE-NORMANDIE
UNIVERSITÉ DE LA ROCHELLE
ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DE LYON
UNIVERSITÉ D'ANGERS
UNIVERSITÉ DE LIMOGES
UNIVERSITÉ DE NICE SOPHIA-ANTIPOLIS
UNIVERSITÉ DE PARIS NORD (PARIS XIII)
UNIVERSITÉ DE VICENNES-SAINT DENIS (PARIS VIII)
UNIVERSITÉ D'ORLÉANS
UNIVERSITÉ FRANÇOIS RABELAIS (TOURS)
UNIVERSITÉ JEAN MOULIN
UNIVERSITÉ MICHEL MONTAIGNE-BORDEAUX III
UNIVERSITÉ PAUL VERLAINE - METZ
UNIVERSITÉ RENNES II - HAUTE BRETAGNE
UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS III

HOLANDA

UNIVERSITEIT MAASTRICHT

IRLANDA

UNIVERSITY OF LIMERICK

ITALIA

ISTITUTO UNIVERSITARIO "SUOR ORSOLA BENINCASA" DI NAPOLI
LIBERA UNIVERSITÀ DI LINGUE E COMUNICAZIONE IULM
UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE DI MILANO
UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CALABRIA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FERRARA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SASSARI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"
UNIVERSITÀ DI FIRENZE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI LECCE

POLONIA

THE POZNAN COLLEGE OF FOREIGN LANGUAGES

PORTUGAL

UNIVERSIDADE DE AVEIRO
UNIVERSIDADE DE COIMBRA
UNIVERSIDADE DE ÉVORA
UNIVERSIDADE DE LISBOA
UNIVERSIDADE DO ALGARVE

REINO UNIDO

ABERYSTWYTH UNIVERSITY
KING'S COLLEGE LONDON
MIDDLESEX UNIVERSITY
ROEHAMPTON UNIVERSITY
ROYAL HOLLOWAY AND BREDFORD COLLEGE (UNIVERSITY OF LONDON)
UNIVERSITY OF EXETER
UNIVERSITY OF HULL
UNIVERSITY OF KENT
UNIVERSITY OF STIRLING
UNIVERSITY OF SUSSEX AT BRIGHTON

SUECIA

MALMÖ UNIVERSITY (MALMÖ HÖGSKOLA)

SUIZA

UNIVERSITÄT BERN

TURQUÍA

FATIH ÜNİVERSİTESİ
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ

Por su parte, el Programa Séneca ofrece 10 plazas para estudiantes de la titulación de Traducción e Interpretación en trece Universidades españolas diferentes, con convenios vigentes para el curso académico 2009-2010.

PROGRAMA SICUE-SÉNECA
Convenios Vigentes 2009-2010

| UNIVERSIDAD | TITULACIÓN | PLAZAS OFERTADAS |
|----------------------------------------|---------------------|------------------|
| Universidad de Alcalá | Filología Hispánica | 2 |
| Universidad de Almería | Filología Hispánica | 1 |
| Universidad de Granada | Filología Hispánica | 1 |
| Universidad de Jaén | Filología Hispánica | 1 |
| Universidad de León | Filología Hispánica | 5 |
| Universidad de Málaga | Filología Hispánica | 2 |
| Universidad de Salamanca | Filología Hispánica | 5 |
| Universidade de A Coruña | Filología Hispánica | 2 |
| Universidade de Santiago de Compostela | Filología Hispánica | 2 |
| Universitat de Barcelona | Filología Hispánica | 4 |
| Universitat de les Illes Balears | Filología Hispánica | 3 |
| Universitat de Lleida | Filología Hispánica | 2 |
| Universidad del País Vasco | Filología Hispánica | 1 |
| Universidad de Alcalá | Filología Inglesa | 2 |
| Universidad de Cádiz | Filología Inglesa | 1 |
| Universidad de Granada | Filología Inglesa | 1 |
| Universidad de Huelva | Filología Inglesa | 5 |
| Universidad de Jaén | Filología Inglesa | 1 |
| Universidad de León | Filología Inglesa | 5 |
| Universidad de Málaga | Filología Inglesa | 2 |
| Universidad de Salamanca | Filología Inglesa | 5 |
| Universidade da Coruña | Filología Inglesa | 2 |
| Universitat de Barcelona | Filología Inglesa | 4 |
| Universitat de Lleida | Filología Inglesa | 2 |
| Universidad del País Vasco | Filología Inglesa | 1 |
| Universidad de Alcalá | Historia | 2 |
| Universidad de Cantabria | Historia | 1 |
| Universidad de Granada | Historia | 3 |
| Universidad de Huelva | Historia | 5 |
| Universidad de León | Historia | 5 |
| Universidad de Málaga | Historia | 2 |
| Universidad del País Vasco | Historia | 1 |
| Universidad de Salamanca | Historia | 5 |
| Universidad de Zaragoza | Historia | 2 |
| Universitat de Barcelona | Historia | 4 |
| Universitat de les Illes Balears | Historia | 3 |
| Universitat de Lleida | Historia | 2 |

| | | |
|----------------------------------------|-----------------------------|---|
| Universidad Complutense de Madrid | Historia | 2 |
| Universidade de Santiago de Compostela | Historia del Arte | 2 |
| Universidad de Granada | Historia del Arte | 1 |
| Universidad de León | Historia del Arte | 5 |
| Universidad de Málaga | Historia del Arte | 2 |
| Universidad de Salamanca | Historia del Arte | 5 |
| Universitat de Barcelona | Historia del Arte | 4 |
| Universidad de Valencia | Historia del Arte | 2 |
| Universitat de les Illes Balears | Historia del Arte | 3 |
| Universitat de Lleida | Historia del Arte | 2 |
| Universitat Rovira i Virgili | Historia del Arte | 2 |
| Universidad Complutense de Madrid | Historia del Arte | 2 |
| Universidad del País Vasco | Historia del Arte | 1 |
| Universidad de Alcalá | Humanidades | 2 |
| Universidad de Valencia | Humanidades | 1 |
| Universidad de Huelva | Humanidades | 5 |
| Universidad de Jaén | Humanidades | 1 |
| Universidad de Valencia | Humanidades | 2 |
| Universidad de Salamanca | Humanidades | 5 |
| Universidad Pablo de Olavide | Humanidades | 2 |
| Universidad San Pablo-C.E.U. | Humanidades | 1 |
| Universidade da Coruña | Humanidades | 2 |
| Universidade de Santiago de Compostela | Humanidades | 2 |
| Universidad Pablo Olavide | Traducción e Interpretación | 2 |
| Universidad de Málaga | Traducción e Interpretación | 2 |
| Universidad de Salamanca | Traducción e Interpretación | 1 |
| Universidad de Alicante | Traducción e Interpretación | 2 |
| Universidad de Málaga | Traducción e Interpretación | 2 |
| Universidad del País Vasco | Traducción e Interpretación | 1 |

PROGRAMA DE ESTUDIOS CON NORTEAMÉRICA

PRESHCO

El Programa de Estudios Hispánicos en Córdoba (PRESHCO) es fruto del patrocinio de un consorcio de universidades de los Estados Unidos de América (Oberling College, Smith College, Trinity College, Wellesley College, Wheaton College y The College of Wooster), que permite a estudiantes de este país realizar en España cursos de historia y cultura española durante un año o un semestre.

El Programa PRESHCO tiene su sede en nuestra Facultad, lugar en el que se desarrollan sus enseñanzas, en un ambiente en el que los estudiantes norteamericanos (100 alumnos anualmente) conviven con los alumnos españoles, facilitándose así el conocimiento y el intercambio recíproco de experiencias vitales. Recientemente se cumplieron los primeros 25 años del programa.

LECTORADOS

El consorcio PRESHCO oferta anualmente becas de lectorado para estudiantes de la Universidad de Córdoba, a disfrutar durante un año en instituciones del prestigio de Wheaton College, Wellesley College y Smith College.

La Facultad de Filosofía y Letras oferta anualmente dos becas por un período de un año académico como asistente de español en dos universidades americanas: Mount Holyoke College y Jewell College. Los beneficiarios de esta beca disfrutarán de alojamiento, manutención y matrícula gratuita en la universidad de destino.

5.3.- DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS MÓDULOS, MATERIAS Y ASIGNATURAS EN QUE SE ESTRUCTURA EL PLAN DE ESTUDIOS

Detallamos a continuación la estructura del Grado de Traducción e Interpretación atendiendo a sus niveles modulares de materias y de asignaturas que lo componen, indicando, así mismo, el cronograma de dicho Grado y la adscripción de las asignaturas al/los departamento(s) correspondientes. Los módulos / materias / asignaturas que a continuación se describen y que integran el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba constituyen una propuesta de formación integral y coherente que garantiza la adquisición de las competencias indicadas.

MÓDULOS Y MATERIAS

Materias Básicas

Agrupar los contenidos básicos de las materias Lengua, Lengua B, Lengua C y Lingüística.

Materias Instrumentales

Agrupar los contenidos de carácter instrumental de las materias Lengua B, Lengua C e Informática.

Lengua A y sus culturas

Descriptor sumario: Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica panhispánica.

Lengua B y sus culturas

Descriptor sumario: Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

Lengua C y sus culturas

Descriptor sumario: Comprensión y expresión oral y escrita. Introducción a la variación lingüística. Registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción y modelos textuales. Revisión textual. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

Traducción e Interpretación

Descriptor sumario: Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. Interpretación de enlace, interpretación social, toma de notas; análisis y síntesis.

Fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación

Descriptor sumario: El lenguaje. La comunicación. El significado. Niveles de codificación y decodificación lingüística. Estructuras supraoracionales. Metalenguaje especializado y profesional. La calidad lingüística y comunicativa: error y dificultad. Agentes y factores del proceso de traducción. Agentes y factores

del proceso de interpretación. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinarias.

Contenidos instrumentales

Descriptor sumario: Técnicas de la investigación documental. Fuentes metodología y gestión terminológicas. Tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación.

Trabajo Fin de grado

Descriptor sumario: Desarrollo de los conocimientos críticos, científicos y técnicos aplicados a uno de los ámbitos de conocimiento de la traducción y/o de la interpretación adquiridos.

Prácticas en empresas

Realización de prácticas de traducción en empresas profesionales como forma de acercarse al mundo del trabajo y la práctica laboral y potenciar la empleabilidad

Traducción de textos científico-técnicos y multimedia

Módulo integrado por cuatro asignaturas de carácter obligatorio por la importancia que la traducción e interpretación de este tipo de textos tiene para el alumnado. Estrategias traductoras de material de los multimedia. La traducción en el ámbito cinematográfico y técnicas de la subtitulación. Localización, manejo y prácticas con el software.

Traducción de textos jurídico-económicos y literarios y traducción editorial

Módulo de carácter optativo. Estudio del estilo jurídico-económico de textos de diferentes temáticas y contenido. Estudio del lenguaje jurídico-económico, signos, símbolos, estructuras. Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía. Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes. Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

RELACIÓN DE ASIGNATURAS POR MÓDULOS Y CURSOS

(Los créditos pertenecen al 75% de enseñanzas comunes que como mínimo debe tener cada módulo)

Módulo Materias Básicas

Lengua española I (1º curso)

Lengua española II (1º curso)

Lengua B I (1º curso)

Lengua B II (1º curso)

Lengua C I (1º curso)

Lingüística (1º curso)

Módulo Materias Instrumentales

Lengua B III 3 (2º curso)

Lengua C II (1º curso)

Lengua C III (1º curso)

Informática (1º curso)

Módulo “Lengua A y sus Culturas”:

Culturas y civilizaciones panhispánicas (2º curso)

Módulo “Lengua B y sus Culturas”:

Lengua B IV (2º curso)

Cultura y civilización de la lengua B (3º curso)

Módulo “Lengua C y sus Culturas”:

Lengua C IV (2º curso)

Cultura y civilización de la lengua C (3º curso)

Módulo “Traducción e Interpretación”:

Traducción e Interpretación: 66 créditos

Traducción general. Lengua B: inglesa / francesa (2º curso)

Traducción general. Lengua C: inglesa / francesa/ italiana/ árabe/ alemana (2º curso)

Traducción intercultural (3º curso)

Traducción jurídica y económica. Lengua C: inglesa / francesa / italiana/ árabe / alemana (3º curso)
 Traducción científica y técnica. Lengua B: inglesa / francesa (3º curso)
 Traducción científica y técnica. Lengua C: inglesa / francesa / italiana/ árabe/ alemana (3º curso)
 Traducción periodística. Lengua C: inglesa / francesa/ italiana/ árabe/ alemana (3º curso)
 Traducción literaria. Lengua C: inglesa / francesa/ italiana/ árabe / alemana (3º curso)
 Técnicas de la Interpretación 1 de la lengua B: inglesa / francesa (3º curso)
 Técnicas de interpretación 2 de la lengua B: inglesa y francesa (3º curso)
 Técnicas de interpretación jurídico y económica de la lengua B: inglesa y francesa(4º curso)

Módulo “Fundamentos teóricos de la Traducción e Interpretación”

Fundamentos teóricos de la traducción e interpretación (12 créditos)

Memorias de traducción (4º curso)

Fundamentos teóricos de la traducción e Interpretación (1º curso)

Modulo Contenidos instrumentales”:

- Contenidos instrumentales: (24 créditos).
 - Informática aplicada a la traducción (2º curso)
 - Documentación (1º curso)
 - Terminología (2º curso)
 - Herramientas profesionales para la traducción (2º curso)

Módulo “Trabajo Fin de Grado”:

Trabajo fin de grado (4º curso)

Módulo Prácticas en empresas

Prácticas en empresas (4º curso)

Traducción de textos científico-técnicos y multimedia

Traducción de textos agroalimentarios Lengua B (4º curso)

Traducción cinematográfica y subtulado Lengua B (4º curso)

Traducción de textos jurídico-económicos y literarios y traducción editorial

Traducción de Textos Jurídicos y económicos Lengua B (6)

Traducción Literaria Lengua B (6)

OPCIONALIDAD

- El alumno deberá cursar 12 créditos optativos a elegir de entre la siguiente oferta de los dos últimos módulos relacionados “Traducción de textos científico-técnicos y multimedia” y “Traducción de textos jurídico-económicos y literarios y traducción editorial”, a cursar en 4º curso

Traducción de Textos Publicitarios, Turísticos y Comerciales Lengua B (6)

Traducción Editorial (6)

Traducción de textos biosanitarios Lengua B (4º curso)

Traducción multimedia Lengua B (4º curso)

ADSCRIPCIÓN DE ASIGNATURAS

| Asignatura | Curso | Créditos | Adscripción |
|---------------------|-------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Lengua española I | 1º | 6 | Ciencias del Lenguaje |
| Lengua española II | 1º | 6 | Ciencias del Lenguaje |
| Lengua B I: inglés | 1º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Lengua B I: francés | 1º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Lengua B II: inglés | 1º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |

| | | | |
|------------------------------------------------------------|----|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lengua B II: francés | 1º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Lengua C I: inglés | 1º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Lengua C I: alemán | 1º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Lengua C I: francés / italiano / árabe | 1º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Lengua C II: inglés | 1º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Lengua C II: alemán | 1º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Lengua C II: francés / italiano / árabe | 1º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Lingüística | 1º | 6 | Ciencias del Lenguaje |
| Fundamentos teóricos de la traducción e Interpretación | 1º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Herramientas informáticas profesionales | 1º | 6 | Informática y Análisis Numérico |
| Documentación | 1º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Lengua B III: inglés | 2º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Lengua B III: francés | 2º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Lengua B IV: inglés | 2º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Lengua B IV: francés | 2º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Lengua C III: inglés / francés / italiano / árabe / alemán | 2º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Lengua C IV: inglés / francés / italiano / árabe / alemán | 2º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Culturas y civilizaciones panhispánicas | 2º | 6 | Ciencias del Lenguaje |
| Terminología | 2º | 6 | Ciencias del Lenguaje |
| Herramientas profesionales para la traducción | 2º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Informática aplicada a la traducción | 2º | 6 | Informática y Análisis Numérico |
| Traducción general de la Lengua B: inglés / francés | 2º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |

| | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traducción general de la Lengua C: inglés / francés / italiano/ árabe / alemán | 2º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Cultura y civilización de la lengua B: inglés | 3º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Cultura y civilización de la lengua B: francés | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Cultura y civilización de la lengua C: inglés | 3º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Cultura y civilización de la lengua C: alemán | 3º | 6 | Filologías Inglesa y Alemana |
| Cultura y civilización de la lengua C: francés / italiano / árabe | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Técnicas de la interpretación de la Lengua B I: inglés / francés | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Técnicas de interpretación de la Lengua B II: inglés / francés | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción científica y técnica de la Lengua B: inglés / francés | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción científica y técnica de la Lengua C: inglés / francés / italiano/ árabe / alemán | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Traducción periodística de la Lengua C: inglés / francés / italiano / árabe / alemán | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Traducción jurídica y económica de la Lengua C: inglés / francés / italiano / árabe / alemán | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Traducción intercultural | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción literaria de la Lengua C: inglés / francés / italiano / árabe / alemán | 3º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Ciencias del Lenguaje |
| Técnicas de la interpretación jurídica y económica de la Lengua B: inglés / francés | 4º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Memorias de traducción | 4º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|----|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajo Fin de grado | 4º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación. Filología Inglesa y alemana Ciencias del lenguaje Ciencias de la computación |
| Traducción de textos jurídicos y económicos Lengua B (inglés / francés) | 4º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción de textos agroalimentarios Lengua B | 4º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción cinematográfica y subtitulado Lengua B | 4º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción literaria Lengua B (inglés / francés) | 4º | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |

OPCIONALIDAD

| Asignatura | Créditos | Adscripción |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Traducción de textos biosanitarios Lengua B | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción de textos Publicitarios, Turísticos y Comerciales Lengua B (inglés / francés) | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción multimedia Lengua B | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| Traducción editorial | 6 | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |

Conforme a lo establecido por el artículo 46.2.i de la Ley Orgánica 6/2001 de Universidades, de 21 de diciembre y por el artículo 12.8 del Real Decreto 1393/2007, **modificado por el RD 861/2010**, los estudiantes podrán obtener reconocimiento académico en créditos por la participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de presentación estudiantil, solidarias y de cooperación. **Dicho reconocimiento se hará de acuerdo con lo dispuesto en la normativa de la UCO.**

La oferta anual de optativas no podrá superar lo que la normativa actual de la UCO indica.

En cuanto al trabajo Fin de Grado, se desarrollará en el último curso y tendrá estructura de proyecto o, en su defecto, de trabajo teórico-práctico, pero en ningún caso exclusivamente bibliográfico. Los estudiantes podrán matricularse para la realización del Trabajo Fin de Grado una vez superados al menos 150 créditos entre básicos y obligatorios.

La evaluación del Trabajo Fin de Grado se llevará a cabo por un tribunal nombrado al efecto. Al menos un resumen del trabajo y las conclusiones deberán escribirse y presentarse en una de las lenguas acreditadas.

El Trabajo Fin de Grado solo podrá ser calificado una vez superados el resto de los créditos necesarios para la obtención del Grado. Un mismo profesor no podrá dirigir menos de un trabajo Fin de Grado y más de tres de durante el mismo curso académico. Cuando concurriera el caso, ese máximo de tres trabajos podrá incrementarse, siempre y cuando estuviese justificado en relación con el reparto del total del profesorado implicado en la dirección de dicho trabajo Fin de Grado.

Aunque a los efectos de organización académica el Trabajo Fin de Grado se incluye como asignatura de cuarto curso, para no retrasar la graduación de los estudiantes que reúnan los requisitos, conforme al procedimiento que se prevea en la normativa reguladora del Trabajo Fin de Grado y que apruebe la Junta de Centro, se mantendrá un sistema de convocatoria continua, aunque racionalizada, en los llamamientos de lectura que se determinen.

Actividades Formativas y Tamaño de Grupos

La actividad del alumno, definida en créditos ECTS en los nuevos títulos de Grado, es esencialmente diferente a la actual al estar basada no tanto en la realización de actividades teórico-prácticas que requieren la presencia conjunta del profesor y del alumno, sino en las horas de trabajo que el alumno necesita para adquirir las competencias definidas en una determinada materia o asignatura. Por tanto la nueva metodología docente conlleva la exigencia de un trabajo personal del alumno que ha de estar claramente definido, planificado y supervisado por el profesor a través de seminarios y tutorías. Y por ello la actividad docente basada en clases magistrales impartidas a grupos grandes debe ser proporcionalmente menor a la actual y se deben incrementar las actividades docentes dirigidas a grupos de menor tamaño en donde se fomente la participación activa del alumno y la adquisición de la responsabilidad en su propia formación.

| Id | Denominación |
|-----------|-----------------------------|
| 1 | Clases presenciales |
| 2 | Aula virtual |
| 3 | Trabajo en pequeños grupos |
| 4 | Tutorías individualizadas |
| 5 | Actividades complementarias |
| 6 | Lecturas orientadas |

El número de horas por crédito ECTS es de 25 (RD 1125/2003). Cada curso consta de 60 ECTS, por lo tanto de 1.500 horas de trabajo del alumno, y cada asignatura de 6 créditos o 150 horas de trabajo. Atendiendo a las recomendaciones del Informe CIDUA, la carga docente de carácter presencial en cada una de las materias deberá mantenerse entre el 30% y el 40% del total de horas de aprendizaje comprendidas en cada crédito ECTS. En este esquema, para una asignatura típica de 6 ECTS, corresponderían un mínimo de 45 (30 %) y un máximo de 60 (40 %) horas de actividad presencial o, lo que es lo mismo, 3 o 4 horas de clase semanales repartidas en las 15 semanas lectivas de cada cuatrimestre.

El tamaño del Grupo se fija en función de la adecuación a las enseñanzas propias del Grado y a las recomendaciones del Informe CIDUA. La Universidad de Córdoba ha fijado tres niveles de grupo: A) Grupo Grande: 65 alumnos. B) Grupo Mediano: 20-25 alumnos. C) Grupo pequeño: 6-10 alumnos. La implantación del Grado en Traducción e Interpretación prevé inicialmente llevar a cabo una docencia basada en la combinación del grupo grande con el mediano. Como norma general se ha optado por la impartición de 2 horas en grupo completo y 1 hora en grupo mediano.

| Id | Denominación |
|-----------|-------------------------------------------------|
| 1 | Recomendaciones bibliográficas |
| 2 | Exposiciones teóricas-prácticas |
| 3 | Conferencias |
| 4 | Presentación de audiovisuales |
| 5 | Horarios de exámenes |
| 6 | Seminarios de discusión y debate |
| 7 | Exposición de trabajos |
| 8 | Trabajos prácticos con materiales audiovisuales |
| 9 | Cinematográficos |
| 10 | documentales o multimedia |
| 11 | Prácticas en el laboratorio de idiomas |

| Id | Denominación |
|-----------|-----------------------------------------------------|
| 12 | Preparación de clases |
| 13 | Ampliación de síntesis de la información recibida |
| 14 | Estudio de exámenes |
| 15 | Elaboración de traducciones y redacción de trabajos |
| 16 | Preparación y ensayo de exposiciones |
| 17 | Realización de lecturas recomendadas |
| 18 | Captación de bibliografía |

Entre las actividades presenciales en grupo completo destacan las directrices generales sobre la materia, orientaciones sobre el contenido y la preparación de la asignatura, recomendaciones bibliográficas, exposiciones teóricas-prácticas, conferencias, presentación de audiovisuales, horarios de exámenes. Entre las que se llevarán a cabo en grupos de tamaño intermedio están las de traducción y análisis traductológico de textos, seminarios de discusión y debate, exposición de trabajos, trabajos prácticos con materiales audiovisuales, cinematográficos, documentales o multimedia, prácticas en el laboratorio de idiomas, en el aula de informática o en el laboratorio de interpretación, visitas y prácticas de campo, actividades en las que la implicación del alumno ha de ser fundamental.

Actividades no presenciales a desarrollar por el alumno serán el estudio del contenido teórico de las asignaturas (preparación de clases, ampliación y síntesis de la información recibida, estudio de exámenes), la elaboración de traducciones y redacción de trabajos, la preparación y ensayo de exposiciones, realización de lecturas recomendadas, captación de bibliografía, materiales, recursos informáticos, etc. En esta labor es determinante la tutorización y seguimiento del profesor con el objeto de que quede garantizado que el estudiante adquiera los contenidos, las técnicas del trabajo propuesto, la aplicación de metodologías diversas y, por ende, interiorice las competencias concernientes al desarrollo del trabajo personal. De ahí que no haya que olvidar que la actividad no presencial desarrollada en una asignatura afecta también al profesor de la misma, puesto que éste deberá controlar, apoyar, conducir y resolver las dudas que presenten los alumnos, además de preparar sus propias clases y actividades (guía docente, preparación de presentaciones y materiales de clase, revisión de trabajos y ejercicios, atención en tutorías, corrección de exámenes).

Sistemas de Evaluación y Acciones de Coordinación

La evaluación en un sistema basado en la adquisición de competencias es un proceso complejo donde no sólo ha de evaluar la adquisición de conocimientos sino también la de habilidades o aptitudes. El proceso de evaluación tiene la doble finalidad de acreditar que un estudiante ha adquirido las competencias adscritas a una determinada asignatura y servir como información al profesorado sobre la eficacia del sistema de enseñanza-aprendizaje utilizado. Este proceso debe servir también al estudiante como retroalimentación informativa y como estímulo para el aprendizaje. No cabe duda de que la forma en que se realiza la evaluación condiciona el método de aprendizaje e influye en el aprendizaje mismo. Por tanto dicha evaluación no puede limitarse a la de evaluar mediante un examen el resultado final obtenido, sino contribuir de forma decisiva a estimular al alumno a participar en el proceso formativo.

En virtud de las anteriores consideraciones se puede afirmar que el aprendizaje a través de los créditos ECTS se ajusta a una evaluación continuada que debe contribuir de forma decisiva a estimular al alumno a seguir el proceso y a involucrarse más en su propia formación, sin que ello suponga prescindir de los exámenes o pruebas escritas finales. En el Grado de Traducción e Interpretación se apuesta por un criterio general de evaluación para todas las asignaturas en las que, además del examen final, se incluyan algunas o todas las actividades siguientes:

| Id | Denominación |
|-----------|--------------------------------------|
| 1 | Participación en clase |
| 2 | Realización de actividades dirigidas |
| 3 | Exposiciones |
| 4 | Pruebas orales y escritas |
| 5 | Memorias de actividades realizadas |

Dentro de este criterio general, cada profesor/a fijará en la guía docente de la asignatura el peso concreto que otorgará a la evaluación continua por una parte (y dentro de ella a las actividades concretas que establezca, teniendo en cuenta la naturaleza de cada asignatura) y a la prueba o pruebas orales y/o escritas, haciendo constar de forma clara tanto los criterios de evaluación empleados como los instrumentos de evaluación utilizados, así como el porcentaje correspondiente a cada uno de los aspectos evaluados. En general se recomienda que el peso del examen teórico final no exceda del 30% de la calificación global de la asignatura.

Para garantizar el cumplimiento de los objetivos formativos expresados en la planificación de las enseñanzas del Grado, la adquisición de las competencias básicas y específicas explicitadas en los diferentes módulos, y la necesaria coordinación de la enseñanza en un mismo curso y entre los distintos cursos del Grado, la Facultad de Filosofía y Letras dispone, en la actualidad, de un Coordinador de Titulación nombrado por Junta de Facultad de 24-04-09 entre cuyas funciones se explicita concretamente ésta, sin perjuicio de que en el futuro esta labor sea asumida por el órgano colegiado que se determine. Entre otros, los criterios de coordinación deberán centrarse en aspectos tales como la selección de competencias semejantes, la distribución temporal de las actividades (fecha de entrega de trabajos y de realización de exámenes), el contenido de dichos trabajos y/o actividades (válidos para varias asignaturas, materias o módulos), el desarrollo de actividades compartidas (salidas, visitas, prácticas, conferencias, proyecciones), los criterios de evaluación (faltas de ortografía, presentación y los instrumentos de evaluación comunes (exposición de trabajos compartidos, simulación, resolución de casos), etc.

| Denominación del Módulo 1: MATERIAS BÁSICAS | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| ECTS: 36 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | Curso 1º, 1º y 2º Cuatrimestres |
| Requisitos previos | |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO</p> <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19</p> <p>Contenidos del módulo El contenido de las asignaturas que forman parte de este módulo se distribuye en distintos apartados que se ocupan respectivamente de los niveles, norma y usos de las lenguas A, B y C con carácter básico. En el caso de la asignatura de lingüística los contenidos ofrecerán una reflexión sobre el lenguaje, que incluye su función o funciones, los universales, el relativismo lingüístico, la comunicación, etc.</p> <p>Se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación.</p> <p>Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos y competencias propuestos.</p> <p>Indicación metodológica específica para el módulo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en pequeños grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias <p>Sistemas de evaluación específicos del módulo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de actividades dirigidas - Exposiciones - Pruebas orales y escritas - Memorias de actividades realizadas | |
| Materia 1: Lengua | |
| ECTS: 12 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | Primer Curso, 1º y 2º Cuatrimestres |
| Requisitos previos (si procede) | |
| Departamento que organiza la materia: Ciencias del Lenguaje | |

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19

Breve descripción de contenidos

Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajos en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1: Lengua Española I

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal:

1º cuatrimestre, Primer curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19

Breve descripción de contenidos

Estudio de los niveles de la lengua española en los aspectos descriptivos y normativos.

Se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación. La programación será establecida por los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas, y coordinada en el Consejo de Departamento, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos y competencias propuestos.

Indicación metodológica específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Los sistemas de evaluación, de entre los aquí previstos con carácter general, se concretarán anualmente en la Guía Docente de la asignatura.

Asignatura 2: Lengua Española II

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad

2º cuatrimestre, Primer curso

temporal:

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19

Breve descripción de contenidos

Estudio de la lengua española orientado especialmente para la composición de diferentes tipos de textos.

Se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación. La programación será establecida por los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas, y coordinada en el Consejo de Departamento, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos y competencias propuestos.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Los sistemas de evaluación, de entre los aquí previstos con carácter general, se concretarán anualmente en la Guía Docente de la asignatura.

Materia 2: Idioma moderno (Lengua B)

ECTS: 12

Carácter: Básico

Unidad temporal:

Primer Curso, 1º y 2º cuatrimestres

Requisitos previos Véanse los especificados para cada asignatura

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias

- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción A): Lengua B I (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal:

cuatrimestral, 1er cuatrimestre (Primer Curso)

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Filología Inglesa y Alemana

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Dominio instrumental de la lengua inglesa.
- Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del inglés.
- Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés.
- Conocimiento del léxico que se utiliza en inglés para expresar diversas funciones lingüísticas.
- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones gráficas de las vocales y consonantes inglesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del inglés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B1.

Indicación metodológica específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia de inglés a alcanzar en la asignatura.

Asignatura 2 (Opción A): Lengua B II (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal:

2º cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Filología Inglesa y Alemana

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Dominio instrumental de la lengua inglesa.
- Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del inglés.
- Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés.
- Conocimiento del léxico que se utiliza en inglés para expresar diversas funciones lingüísticas.
- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones gráficas de las vocales y consonantes inglesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del inglés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B2.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua B I (Inglés)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia del inglés a alcanzar en la asignatura.

Asignatura 1 (Opción B): Lengua B I (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal:

1er cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

Dominio instrumental de la lengua francesa.

Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del francés.

Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en francés.

Conocimiento del léxico que se utiliza en francés para expresar diversas funciones lingüísticas.

Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones gráficas de las vocales y consonantes francesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.

Conocimiento de la variación lingüística de la lengua francesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del francés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia de francés a alcanzar en la asignatura.

Asignatura 2 (Opción B): Lengua B II (Francés)

ECTS: 6 | **Carácter:** Básico

Unidad temporal: 2º cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

Dominio instrumental de la lengua francesa.

Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del francés.

Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en francés.

Conocimiento del léxico que se utiliza en francés para expresar diversas funciones lingüísticas.

Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones gráficas de las vocales y consonantes francesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.

Conocimiento de la variación lingüística de la lengua francesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del francés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B2.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua B I (Francés).

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia de francés a alcanzar en la asignatura.

Materia 3: Idioma Moderno (Lengua C)

ECTS: 6 | **Carácter:** Básico

Unidad temporal: Primer Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

Competencias

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel A2
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción A): Lengua C I (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal: 1er cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos: Conocimiento de la lengua inglesa en un nivel A1

Departamento encargado de organizar la docencia Filología Inglesa y Alemana

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel A2
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción B): Lengua C I (Francés)

ECTS: 6 **Carácter:** Básico

Unidad temporal: 1er cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos: Conocimiento de la lengua francesa en un nivel A1

Departamento encargado de organizar la docencia Filología Inglesa y Alemana

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel A2
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción C): Lengua C I (Alemán)

ECTS: 6 **Carácter:** Básico

Unidad temporal: 1er cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos: Conocimiento de la lengua alemana en un nivel A1

Departamento encargado de organizar la docencia Filología Inglesa y Alemana

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel A2
- Comprensión de textos orales y escritos

- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción D): Lengua C I (Árabe)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal: 1er cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos: Conocimiento de la lengua árabe en un nivel A1

Departamento encargado de organizar la docencia Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel A2
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción E): Lengua C I (Italiano)

ECTS: 6

Carácter: Básico

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Unidad temporal: | 1er cuatrimestre, Primer Curso |
| Requisitos previos: | Conocimiento de la lengua italiana en un nivel A1 |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Ciencias del Lenguaje |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel A2 - Comprensión de textos orales y escritos - Producción oral y escrita - Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Materia 4 / Asignatura 1: Lingüística | |
| ECTS: 6 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | cuatrimestral, 1er cuatrimestre (Primer Curso) |
| Requisitos previos: | Véanse los especificados para cada asignatura |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Ciencias del Lenguaje |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA | |
| Competencias | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE10, CE11, CE15, CE16, CE17, CE19. | |
| Breve descripción de contenidos: | |
| <p>El contenido de esta materia se organiza en dos partes, cada una de las cuales forma parte de cada una de las 2 asignaturas que componen esta materia:</p> <p>una reflexión sobre el lenguaje, que incluye su función o funciones, los universales, el relativismo lingüístico, la comunicación, etc.; y el estudio de las formas mediante las cuales las lenguas organizan los significados. Este último bloque se puede subdividir en tres partes: el estudio de los signos, el estudio de las construcciones y el estudio de los textos. En todos los casos se atenderá a la función instrumental y al papel que desempeñan las diferentes formas en el proceso de la traducción.</p> <p>Introducción a la ciencia terminológica desde la Lingüística general y su aplicación al ámbito de la Traducción e Interpretación. Dado que la Terminología describe el funcionamiento lingüístico de los diferentes lenguajes especializados, tanto científico-técnicos como humanísticos y de las ciencias sociales, en el desarrollo de esta asignatura se explicarán los conceptos teóricos fundamentales de dicha disciplina, sin descuidar la atención a su vertiente aplicada (Terminografía, Terminótica, etc.).</p> | |

Se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación. Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos y competencias propuestos

Indicación metodológica específica para la materia

Clases presenciales

Aula virtual

Trabajo en pequeños grupos

Tutorías individualizadas

Actividades complementarias

Lecturas orientadas

Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos de la materia

Participación en clase

Realización de actividades dirigidas

Exposiciones

Pruebas orales y escritas

Memorias de actividades realizadas

Denominación del Módulo 2: MATERIAS INSTRUMENTALES

ECTS: 24

Carácter: Básico

Unidad temporal:

Primer Curso, 1º y 2º cuatrimestres; Segundo Curso, 1er. cuatrimestre

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE19, CE20

Contenidos del módulo:

- El contenido de las asignaturas que conforman este módulo se distribuyen en los siguientes elementos componenciales: para las lenguas C: conocimiento y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática, conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura y del léxico con el fin de expresar diversas funciones lingüísticas. Para las lenguas B: dominio instrumental, conocimiento y aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y de las convenciones de los géneros de escritura y del manejo léxico.
- En la asignatura de informática constará de los siguientes contenidos: Técnicas de la investigación documental. Fuentes metodológica y gestión terminológicas. Tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación.

Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos a alcanzar y las competencias propuestas. Así mismo, se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación.

Indicación metodológica específica para el módulo

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Sistemas de evaluación específicos del módulo | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de actividades dirigidas - Exposiciones - Pruebas orales y escritas - Memorias de actividades realizadas | |
| Materia 1: Idioma moderno (Lengua B) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | 2º curso, 1º cuatrimestre |
| Requisitos previos Véanse los especificados para cada asignatura | |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. | |
| Indicación metodológica específica para la materia | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en pequeños grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la materia | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de actividades dirigidas - Exposiciones orales y debates - Pruebas orales y escritas - Memorias de actividades realizadas | |
| Asignatura 1 (Opción A): Lengua B III (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 1er cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Filología Inglesa y Alemana |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Dominio instrumental de la lengua inglesa. - Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del inglés. - Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés. - Conocimiento del léxico que se utiliza en inglés para expresar diversas funciones lingüísticas. | |

- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones grafémicas de las vocales y consonantes inglesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del inglés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: C1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua B II (Inglés)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia del inglés a alcanzar en la asignatura.

Asignatura 1 (Opción B): Lengua B III (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal:

Segundo Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Dominio instrumental de la lengua francesa.
- Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del francés.
- Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en francés.
- Conocimiento del léxico que se utiliza en francés para expresar diversas funciones lingüísticas.
- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones grafémicas de las vocales y consonantes francesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua francesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del francés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: C1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia de francés a alcanzar en la asignatura.

Materia 2: Idioma moderno (Lengua C)

ECTS: 12

Carácter: Básico

Unidad temporal:

Primer Curso, 2º cuatrimestre; Segundo Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C (Inglés).

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción A): Lengua C II (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal:

2º cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Filología Inglesa y Alemana

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Dominio instrumental de la lengua inglesa.
- Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del inglés.
- Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés.
- Conocimiento del léxico que se utiliza en inglés para expresar diversas funciones lingüísticas.
- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones grafémicas de las vocales y consonantes inglesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del inglés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua C I (Inglés)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia de inglés a alcanzar en la asignatura.

Asignatura 1 (Opción B): Lengua C II (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal: 2º cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos

| | |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel B1
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas.

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 1 (Opción C): Lengua C II (Alemán) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | 2º cuatrimestre, Primer Curso |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Filología Inglesa y Alemana |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel B1 - Comprensión de textos orales y escritos - Producción oral y escrita - Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes | |
| El nivel a adquirir según el <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> : B1. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 1 (Opción D): Lengua C II (Árabe) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | 2º cuatrimestre, Primer Curso |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel B1 - Comprensión de textos orales y escritos - Producción oral y escrita - Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes | |
| El nivel a adquirir según el <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> : B1. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción E): Lengua C II (Italiano)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal: 2º cuatrimestre, Primer Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel B1
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 2 (Opción A): Lengua C III (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal: 1er cuatrimestre, Segundo Curso

Requisitos previos Haber superado la asignatura Lengua C II (Inglés)

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Dominio instrumental de la lengua inglesa.
- Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del inglés.
- Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés.
- Conocimiento del léxico que se utiliza en inglés para expresar diversas funciones lingüísticas.
- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones grafémicas de las vocales y consonantes inglesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del inglés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B2.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tendrá carácter teórico (2 créditos ECTS) y práctico (4 créditos ECTS). El contenido teórico versará sobre aspectos gramaticales de diversa complejidad, todos ellos necesarios para alcanzar una competencia lingüística adecuada al nivel de lengua que habrá de adquirir el estudiante, y al ejercicio profesional de la traducción.

Para ello, en cada unidad didáctica se programarán actividades que contemplen lo siguiente:

- Gramática inglesa: explicación teórica y ejercicios para la fijación de contenidos.
- Contenido temático: ámbitos de traducción (biosanitario, jurídico, técnico, publicitario, audiovisual, económico, administrativo).
- Contenido cultural: elementos propios de la cultura inglesa y española, desde una perspectiva contrastiva y traductológica.
- Terminología especializada, en función del ámbito traductológico tratado en cada unidad.
- Destrezas audio-orales: ejercicios de audición y de conversación, en función del contenido temático y cultural de la unidad.
- Ejercicios de traducción directa y/o inversa de textos sencillos.

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua C II (Inglés)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se realizarán pruebas escritas para determinar la adquisición de conocimientos. Dichas pruebas tendrán contenidos de tipo gramatical, cultural, y traducciones de textos sencillos y adaptados a los contenidos especificados en cada unidad temática.

Se realizará igualmente una prueba oral, generalmente un pequeño diálogo o una exposición oral sobre un tema propuesto por el profesor.

Asignatura 2 (Opción B): Lengua C III (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal:

1er cuatrimestre, Segundo Curso

Requisitos previos Haber superado la asignatura Lengua C II (Francés)

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C (Francés).

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 2 (Opción C): Lengua C III (Alemán)

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad temporal: 1er cuatrimestre, Segundo Curso

Requisitos previos Haber superado la asignatura Lengua C II (Alemán)

| | |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: B2.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel B2
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 2 (Opción D): Lengua C III (Árabe) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | 1er cuatrimestre, Segundo Curso |
| Requisitos previos Haber superado la asignatura Lengua C II (Árabe) | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: El nivel a adquirir según el <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> : B2. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| Asignatura 2 (Opción E): Lengua C III (Italiano) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Básico |
| Unidad temporal: | 1er cuatrimestre, Segundo Curso |
| Requisitos previos Haber superado la asignatura Lengua C II (Italiano) | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Ciencias del Lenguaje |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel B2 - Comprensión de textos orales y escritos - Producción oral y escrita - Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes El nivel a adquirir según el <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> : B2. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias | |

- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Materia 3 / Asignatura 1: Informática / Herramientas informáticas profesionales

ECTS: 6

Carácter: Básico

Unidad

Primer Curso, 1er cuatrimestre

temporal:

Requisitos previos

Departamento

Informática y Análisis Numérico

**de
encargado
de
organizar la docencia**

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE3, CE5, CE7, CE10, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

Los contenidos de la asignatura se estructuran en las dos partes siguientes:

Parte teórica:

1. Introducción a los ordenadores
2. Sistemas operativos
3. Aplicaciones básicas de ofimática
4. Introducción a Internet.
5. Traducción asistida por ordenador
6. Introducción a la traducción automática

Parte práctica:

1. Configuración y manejo de sistemas operativos
2. Tratamiento de textos y hojas de cálculo
3. Presentaciones gráficas y exposiciones orales
4. Internet
5. Aplicación de la informática a la traducción

Indicación de la metodología específica para la asignatura

Clases teóricas

La asignatura se desarrolla a través de sesiones teóricas mediante el uso de la lección magistral para las horas de teoría. En las sesiones teóricas se presentarán los conceptos de cada tema, se desarrollarán ejemplos prácticos y se discutirá el contexto en el que se desarrolla cada tema dentro de la asignatura global, comentando ejemplos de aplicación y áreas de investigación relacionadas.

Las clases se impartirán en un aula de teoría con elementos de apoyo como la pizarra, proyector electrónico y acceso a internet. La labor del alumno en estas clases consistirá en:

- Trasladar a sus apuntes las principales ideas que el profesor transmita y preguntar las dudas que le puedan surgir.
- Seguir los ejercicios y problemas propuestos por el profesor y participar en la resolución de los mismos cuando así se requiera.
- Responder a las cuestiones que el profesor plantee sobre el contenido explicado. En base a estas respuestas el profesor evaluará la comprensión y asimilación de los contenidos expuestos.
- Exposición de recursos informáticos, disponibles en la red de internet, relacionados con los temas desarrollados.

Una vez en su casa, el alumno debería repasar los apuntes, comprendiendo los conceptos teóricos y ejemplos desarrollados, por si hubiera alguna duda o alternativa en su solución. Estas dudas podrán ser planteadas al profesor en la siguiente clase, en horario de tutorías o planteadas al foro de discusión que se abrirá en el seguimiento on-line de la asignatura.

Todo el material utilizado para el desarrollo de la docencia (transparencias de clase, cuestionarios, relaciones de ejercicios, etc.) estarán disponibles con anterioridad a su impartición en clase en la página web de la asignatura (plataforma virtual) en diversos formatos o a través del material bibliográfico de la asignatura.

Clases prácticas

Las sesiones de prácticas serán de dos tipos

- Sesiones de análisis de trabajos: se presentarán trabajos que amplíen la materia expuesta en las clases de teoría, proponiendo temáticas oportunas para la elaboración del trabajo de la asignatura.
- Sesiones prácticas específicas sobre los diferentes temas abordados.

Tutorías

Durante el desarrollo de la asignatura, cada alumno dispondrá, además del foro que se colocará en la plataforma de enseñanza virtual (Moodle) para la exposición y resolución de dudas de forma colectiva, de las tutorías individualizadas.

No se requieren requisitos previos, si bien se aconseja que el alumno esté familiarizado con programas como procesadores de texto, hojas de cálculos y otros propios de la ofimática.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación de la asignatura se divide en tres partes, seguimiento de alumno, el examen de teoría y la realización, presentación y defensa de los trabajos de prácticas. Cada uno de los tres aspectos deben de superarse con una nota no inferior a 4 puntos sobre 10. La nota final será la media ponderada de las tres partes. Para aprobar la asignatura será necesario tener una calificación de 5 o superior.

- Asistencia a clase. Seguimiento y valoración del trabajo del alumno, su actitud en clase y evaluación de trabajos individuales o en grupo: (20% de la nota)
- Un examen final teórico: (50% de la nota)
- Un examen/trabajo de prácticas: (30% de la nota)

Denominación del Módulo 3: LENGUA A Y SUS CULTURAS

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Curso 2º, 1er. Cuatrimestre

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Contenidos del módulo

El contenido de las asignaturas que forma parte de este módulo se distribuyen en tres apartados temáticos: el primero se ocupa de los niveles, norma y usos de la lengua española; el segundo se refiere a la composición de diferentes tipos de textos; el tercero analiza las culturas y civilizaciones panhispánicas desde diferentes enfoques como la etnolingüística y etnografía de la comunicación, variación lingüística, geografía lingüística o sociolingüística aplicadas al español. Las asignaturas de este módulo inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación.

Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos y competencias propuestos.

Indicación metodológica específica para el módulo

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos del módulo

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Materia 1: Lengua española y sus culturas

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 1er. Cuatrimestre

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica panhispánica. Las asignaturas de esta materia inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajos en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1: Culturas y civilizaciones panhispánicas

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

1er cuatrimestre, Segundo Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Estudio de la cultura española de tipo panhispánico desde las perspectivas de la etnolingüística y etnografía de la comunicación aplicada al español; variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, argots, registros y lenguajes especializados; geografía lingüística atendiendo a las diferencias culturales entre diversas zonas de habla hispana o sociolingüística aplicada al español: política lingüística. La asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación. La programación será establecida por los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas, y coordinada en el Consejo de Departamento, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos y competencias propuestos.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Los sistemas de evaluación, de entre los aquí previstos con carácter general, se concretarán anualmente en la Guía Docente de la asignatura.

Denominación del Módulo 4: LENGUA B Y SUS CULTURAS

ECTS: 12 | **Carácter:** Obligatorio

Unidad temporal: Segundo Curso, 2º cuatrimestre; Tercer Curso, 1er Cuatrimestre

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Contenidos del módulo:

El contenido de las asignaturas que conforman este módulo se distribuyen en los siguientes elementos componenciales: Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B. Las asignaturas de este módulo inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos a alcanzar y las competencias

propuestas. Así mismo, se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación.

Indicación metodológica específica para el módulo

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos del módulo

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Materia 1: Idioma moderno y sus culturas

ECTS: 12

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 2º cuatrimestre; Tercer Curso, 1er Cuatrimestre

Requisitos previos Véanse los especificados para cada asignatura

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B (Inglés). Las asignaturas de esta materia inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 1 (Opción A): Lengua B IV (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Filología Inglesa y Alemana |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Dominio instrumental de la lengua inglesa. - Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del inglés. - Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés. - Conocimiento del léxico que se utiliza en inglés para expresar diversas funciones lingüísticas. - Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones grafémicas de las vocales y consonantes inglesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas. - Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del inglés. | |
| El nivel a adquirir según el <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> : C2 | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (<i>listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.</i>) | |
| Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua B III (Inglés) | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia del inglés a alcanzar en la asignatura. | |
| Asignatura 1 (Opción B): Lengua B IV (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Dominio instrumental de la lengua francesa. - Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del francés. - Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en francés. | |

- Conocimiento del léxico que se utiliza en francés para expresar diversas funciones lingüísticas.
- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones grafémicas de las vocales y consonantes francesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua francesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del francés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: C2

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La metodología concederá un papel primordial a la enseñanza y aprendizaje mediante la práctica en situaciones comunicativas. El grupo básico de trabajo se espera que no supere los 30 alumnos. Además para determinadas actividades, se intentará crear grupos de trabajo de 4 a 6 alumnos. Las actividades utilizarán todos los recursos audiovisuales actuales (Internet, video, televisión) además de los tradicionales así como las técnicas actuales consagradas en la enseñanza de idiomas (*listening comprehension, role-plays, simulaciones, debates, etc.*)

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua B III (Francés)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La evaluación medirá principalmente la adquisición de las destrezas lingüísticas esperables en función del nivel de competencia de francés a alcanzar en la asignatura.

Asignatura 2 (Opción A): Cultura y civilización de la Lengua B (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

1er cuatrimestre, Tercer Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Filología Inglesa y Alemana

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales del módulo son los siguientes:

- Estudio de los aspectos relacionados con la cultura y civilización de los países de habla inglesa.
- Estudio sincrónico y diacrónico de aspectos culturales fundamentales en los países de habla inglesa.
- Introducción a aspectos teóricos fundamentales de los Estudios Culturales en el ámbito de los países de habla inglesa.
- Estudio de las manifestaciones y acontecimientos culturales fundamentales en los países de habla inglesa a través de diversas formas de expresión cultural.

Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

Esta asignatura pretende ofrecer a los alumnos una visión de conjunto de la cultura y civilización de los países de habla inglesa, profundizando en algunos aspectos básicos de su historia pasada que ayuden a comprender mejor su presente. Sin olvidar la diversidad propia de los territorios que componen el mundo angloparlante, el curso estará fundamentalmente dedicado al estudio de la cultura de algunos países – Gran Bretaña y Estados Unidos – cuya evolución política, histórica y cultural ha sido decisiva en la conformación del mundo contemporáneo. Asimismo, la creciente presencia de la lengua inglesa en diversos ámbitos de nuestra vida diaria (académico, empresarial, científico-técnico) y la progresiva penetración de modas y costumbres originarias de los países anglófonos, justifican la obligación de conocer en mayor profundidad los aspectos más significativos de la historia, las instituciones y las manifestaciones culturales de estos países.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Los criterios de evaluación podrán ser los siguientes:

- Se valorará la consecución de los objetivos teniendo en cuenta el resultado a través de examen.
- Realización de trabajos.
- Exposiciones en clase sobre un tema previamente acordado y guiado.
- Participación en todas las actividades prácticas, tutorías especializadas en grupo y en la asistencia.

Asignatura 2 (Opción B): Cultura y civilización de la Lengua B (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

1er cuatrimestre, Tercer Curso

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Estudio de los aspectos relacionados con la cultura y civilización de los países de habla francesa.
- -Estudio sincrónico y diacrónico de aspectos culturales fundamentales en los países de habla francesa.
- Introducción a aspectos teóricos fundamentales de los Estudios Culturales en el ámbito de los países de habla francesa.
- Estudio de las manifestaciones y acontecimientos culturales fundamentales en los países de habla francesa a través de diversas formas de expresión cultural.

Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura pretende ofrecer a los alumnos una visión de conjunto de la cultura y civilización de los países de habla francesa, profundizando en algunos aspectos básicos de su historia pasada que ayuden a comprender mejor su presente. Sin olvidar la diversidad propia de los territorios que componen el mundo francófono y francoparlante, el curso estará fundamentalmente dedicado al estudio de la cultura de aquellos países – fundamentalmente Francia y Canadá– cuya evolución política, histórica y cultural ha sido decisiva en la conformación del mundo contemporáneo. Asimismo, la presencia de la lengua francesa en diversos ámbitos de nuestra vida diaria (académico, empresarial, etc.) y la penetración de modas y costumbres originarias de los países francófonos, justifican la obligación de conocer en mayor profundidad los aspectos más significativos de la historia, las instituciones y las manifestaciones culturales de estos países.

Según la normativa no hay requisitos previos, aunque se aconseja un nivel de inglés adecuado para seguir con aprovechamiento las lecturas y los seminarios.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Los criterios de evaluación podrán ser los siguientes:

- Se valorará la consecución de los objetivos teniendo en cuenta el resultado a través de examen.
- Realización de trabajos.
- Exposiciones en clase sobre un tema previamente acordado y guiado.
- Participación en todas las actividades prácticas, tutorías especializadas en grupo y en la asistencia.

| Denominación del Módulo 5: LENGUA C Y SUS CULTURAS | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| ECTS: 12 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 2º cuatrimestre; Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos Véanse los especificados para cada asignatura | |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Contenidos del módulo: El contenido de las asignaturas que conforman este módulo se distribuyen en los siguientes elementos componenciales: Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C. Las asignaturas de este módulo inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad. Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos a alcanzar y las competencias propuestas. Así mismo, se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación. | |
| Indicación metodológica específica para el módulo <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en pequeños grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos del módulo <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de actividades dirigidas - Exposiciones orales y debates - Pruebas orales y escritas - Memorias de actividades realizadas | |
| Materia 1: Idioma moderno y sus culturas | |
| ECTS: 12 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 2º cuatrimestre; Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. Variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C (Inglés). | |

Las asignaturas de esta materia inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones orales y debates
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción A): Lengua C IV (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Dominio instrumental de la lengua inglesa.
- Conocimiento, y aplicación al terreno práctico de las cuatro destrezas y de la gramática del inglés.
- Conocimiento de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés.
- Conocimiento del léxico que se utiliza en inglés para expresar diversas funciones lingüísticas.
- Conocimiento de los principales rasgos de pronunciación y realizaciones grafémicas de las vocales y consonantes inglesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el aprendizaje del inglés.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: C1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tendrá carácter teórico (2 créditos ECTS) y práctico (4 créditos ECTS). El contenido teórico versará sobre aspectos gramaticales de diversa complejidad, todos ellos necesarios para alcanzar una competencia lingüística adecuada al nivel de lengua que habrá de adquirir el estudiante, y al ejercicio profesional de la traducción.

Para ello, en cada unidad didáctica se programarán actividades que contemplen lo siguiente:

- Gramática inglesa: explicación teórica y ejercicios para la fijación de contenidos.
- Contenido temático: ámbitos de traducción (biosanitario, jurídico, técnico, publicitario, audiovisual, económico, administrativo).
- Contenido cultural: elementos propios de la cultura inglesa y española, desde una perspectiva contrastiva y traductológica.
- Terminología especializada, en función del ámbito traductológico tratado en cada unidad.

- Destrezas audio-orales: ejercicios de audición y de conversación, en función del contenido temático y cultural de la unidad.
- Ejercicios de traducción directa y/o inversa de textos sencillos.

Para garantizar el aprendizaje y la correcta adquisición de los contenidos se recomienda una capacidad de trabajo diario y un esfuerzo continuado durante todo el curso. Además es necesario haber asimilado contenidos de la asignatura Lengua C III (Inglés)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se realizarán pruebas escritas para determinar la adquisición de conocimientos. Dichas pruebas tendrán contenidos de tipo gramatical, cultural, y traducciones de textos sencillos y adaptados a los contenidos especificados en cada unidad temática.

Se realizará igualmente una prueba oral, generalmente un pequeño diálogo o una exposición oral sobre un tema propuesto por el profesor.

Asignatura 1 (Opción B): Lengua C IV (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel C1
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes.

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: C1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas.

Asignatura 1 (Opción C): Lengua C IV (Alemán)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 2º cuatrimestre

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| Competencias CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel C1 - Comprensión de textos orales y escritos - Producción oral y escrita - Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes El nivel a adquirir según el <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> : C1. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales (1,2,3) - Aula virtual (1,2,3) - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas. | |
| | |
| Asignatura 1 (Opción D): Lengua C IV (Árabe) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel C1 - Comprensión de textos orales y escritos - Producción oral y escrita - Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes El nivel a adquirir según el <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> : C1. | |

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción E): Lengua C IV (Italiano)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento

encargado de organizar la docencia

de **Ciencias del Lenguaje**

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Estudio de los elementos morfológicos y comunicativos correspondientes a un nivel C1
- Comprensión de textos orales y escritos
- Producción oral y escrita
- Manejo de elementos gramaticales y léxicos adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes

El nivel a adquirir según el *Common European Framework of Reference for Languages*: C1.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| | |
| Asignatura 2 (Opción A): Cultura y civilización de la Lengua C (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Filología Inglesa y Alemana |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de los aspectos relacionados con la cultura y civilización de los países de habla inglesa. - Estudio sincrónico y diacrónico de aspectos culturales fundamentales en los países de habla inglesa. - Introducción a aspectos teóricos fundamentales de los Estudios Culturales en el ámbito de los países de habla inglesa. - Estudio de las manifestaciones y acontecimientos culturales fundamentales en los países de habla inglesa a través de diversas formas de expresión cultural. | |
| Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| Esta asignatura pretende ofrecer a los alumnos una visión de conjunto de la cultura y civilización de los países de habla inglesa, profundizando en algunos aspectos básicos de su historia pasada que ayuden a comprender mejor su presente. Sin olvidar la diversidad propia de los territorios que componen el mundo angloparlante, el curso estará fundamentalmente dedicado al estudio de la cultura de algunos países – fundamentalmente Gran Bretaña y Estados Unidos – cuya evolución política, histórica y cultural ha sido decisiva en la conformación del mundo contemporáneo. Asimismo, la creciente presencia de la lengua inglesa en diversos ámbitos de nuestra vida diaria (académico, empresarial, científico-técnico) y la progresiva penetración de modas y costumbres originarias de los países anglófonos, justifican la obligación de conocer en mayor profundidad los aspectos más significativos de la historia, las instituciones y las manifestaciones culturales de estos países. | |
| Según la normativa no hay requisitos previos, aunque se aconseja un nivel de inglés adecuado para seguir con aprovechamiento las lecturas y los seminarios. | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| Los criterios de evaluación podrán ser los siguientes: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Se valorará la consecución de los objetivos teniendo en cuenta el resultado a través de examen. - Realización de trabajos. - Exposiciones en clase sobre un tema previamente acordado y guiado. - Participación en todas las actividades prácticas, tutorías especializadas en grupo y en la asistencia. | |
| | |
| Asignatura 2 (Opción B): Cultura y civilización de la Lengua C (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Sociedad, cultura y negocios
- Televisión y medios de comunicación
- El cine
- Francia y Europa: la integración en un mundo global
- El turismo
- La moda, la comida y el deporte
- Instituciones Políticas

Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 2 (Opción C): Cultura y civilización de la Lengua C (Alemán)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Sociedad, cultura y negocios
- Televisión y medios de comunicación
- El cine
- Alemania y Europa: la integración en un mundo global
- El turismo
- La moda, la comida y el deporte
- Instituciones Políticas.

Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 2 (Opción D): Cultura y civilización de la Lengua C (Árabe)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

temporal:

Requisitos previos

Departamento

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

**de
encargado
organizar la docencia**

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19

Breve descripción de contenidos

Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:

- Sociedad, cultura y negocios
- Televisiones y medios de comunicación
- El cine
- El mundo Árabe: la integración en un mundo global
- El turismo
- La moda, la comida y el deporte
- Instituciones Políticas

Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| Asignatura 2: Cultura y civilización de la Lengua C (Italiano) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Ciencias del Lenguaje |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE8, CE10, CE11, CE12, CE16, CE17, CE19</p> <p>Breve descripción de contenidos Los contenidos generales de la asignatura son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sociedad, cultura y negocios - Televisión y medios de comunicación - El cine - Italia y Europa: la integración en un mundo global - El turismo - La moda, la comida y el deporte - Instituciones Políticas <p>Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.</p> <p>Indicación de la metodología específica para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Denominación del Módulo 6: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | |
| ECTS: 66 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 1er y 2º cuatrimestres; Tercer Curso, 1er y 2º cuatrimestres; Cuarto Curso, 1er cuatrimestre. |
| Requisitos previos Véanse los especificados para cada asignatura | |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO | |

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CE20

Contenidos del módulo:

El contenido de las asignaturas que conforman este módulo se distribuyen en los siguientes elementos componenciales: Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. Interpretación de enlace, interpretación social, toma de notas; análisis y síntesis. Algunas de las asignaturas del módulo inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos a alcanzar y las competencias propuestas. Así mismo, se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación.

Indicación metodológica específica para el módulo

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos del módulo

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Materia 1: Traducción General

ECTS: 12

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 1er y 2º cuatrimestres

Requisitos previos Véanse los especificados para cada asignatura

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

El contenido de esta materia se articula en los siguientes bloques temáticos:

1. Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
2. Agentes y factores del proceso de traducción. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinares.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos

- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción A): Traducción General de la Lengua B (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatoria

Unidad temporal:

Segundo Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual. Traducción de textos de carácter general inglés-español-inglés.

Indicación metodológica específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos de carácter general con el par de lenguas inglés y español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Será necesario poseer un nivel excelente en inglés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado la asignatura “Herramientas profesionales para la traducción”.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura.

Asignatura 1 (Opción B): Traducción General de la Lengua B (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatoria

Unidad temporal:

Segundo Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual. Traducción de textos de carácter general francés-español-francés.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos de carácter general con el par de lenguas francés y español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Será necesario poseer un nivel excelente en francés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado la asignatura “Herramientas profesionales para la traducción”.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura.

Asignatura 2 (Opción A): Traducción General de la Lengua C (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Segundo Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual. Traducción de textos de carácter general inglés-español-inglés.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 2 (Opción B): Traducción General de la Lengua C (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual. Traducción de textos de carácter general francés-español-francés. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción de textos - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 2 (Opción C): Traducción General de la Lengua C (Alemán) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual. Traducción de textos de carácter general alemán-español-alemán. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción de textos - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas | |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| <p>Asignatura 2 (Opción D): Traducción General de la Lengua C (Árabe)</p> | |
| <p>ECTS: 6</p> | <p>Carácter: Obligatorio</p> |
| <p>Unidad temporal:</p> | <p>Segundo Curso, 2º cuatrimestre</p> |
| <p>Requisitos previos</p> | |
| <p>Departamento encargado de organizar la docencia</p> | <p>Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación</p> |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA</p> | |
| <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20</p> | |
| <p>Breve descripción de contenidos Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual. Traducción de textos de carácter general árabe-español-árabe.</p> | |
| <p>Indicación de la metodología específica para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción de textos - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| <p>Asignatura 2 (Opción E): Traducción General de la Lengua C (Italiano)</p> | |
| <p>ECTS: 6</p> | <p>Carácter: Obligatorio</p> |
| <p>Unidad temporal:</p> | <p>Segundo Curso, 2º cuatrimestre</p> |
| <p>Requisitos previos</p> | |
| <p>Departamento encargado de organizar la docencia</p> | <p>Ciencias del Lenguaje</p> |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA</p> | |
| <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20</p> | |
| <p>Breve descripción de contenidos</p> | |

Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual. Traducción de textos de carácter general italiano-español-italiano.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Materia 2: Iniciación a la Traducción Especializada

ECTS: 36

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 1er y 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE20

Breve descripción de contenidos

El contenido de esta materia se articula en los siguientes bloques temáticos:

1. Traducción directa y/o inversa de textos especializados y semi-especializados. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción especializada.
2. Agentes y factores del proceso de traducción. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinarias.

Algunas de las asignaturas de esta materia inciden en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.

Indicación de la metodología específica para la materia

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción directa e inversa
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 1: Traducción Intercultural | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 1er cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| <p>Breve descripción de contenidos Definición y tipos de cultura. Diversidad de género y multiculturalidad. La transmisión de elementos culturales en el proceso de traducción. La función del mediador lingüístico y cultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Agentes y factores que intervienen en la traducción intercultural inglés-español-inglés. Esta asignatura incide en los valores de la cultura de la paz, así como en los valores democráticos, el pleno respeto por el ideal universal de igualdad de oportunidades y de accesibilidad completa de aquellas personas que se encuentran en una situación de discapacidad.</p> | |
| <p>Indicación de la metodología específica para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción directa e inversa, con especial incidencia en la transmisión de elementos culturales. - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 2 (Opción A): Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| <p>Breve descripción de contenidos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Estudio del estilo jurídico-económico de textos de diferentes temáticas y contenidos - Estudio del lenguaje jurídico-económico, signos, símbolos, estructuras - Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía. - Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes | |

- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes
- Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas jurídicas y económicas
- Estudio de la gramática contrastiva (inglés-español) centrado y dirigido a la traducción de textos jurídicos; técnicas y praxis de la traducción jurídico-económica

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 2 (Opción B): Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Estudio del estilo jurídico-económico de textos de diferentes temáticas y contenidos
- Estudio del lenguaje jurídico-económico, signos, símbolos, estructuras
- Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía.
- Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes
- Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas jurídicas y económicas
- Estudio de la gramática contrastiva (francés-español) centrado y dirigido a la traducción de textos jurídicos; técnicas y praxis de la traducción jurídico-económica

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 2 (Opción C): Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C (Alemán) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio del estilo jurídico-económico de textos de diferentes temáticas y contenidos - Estudio del lenguaje jurídico-económico, signos, símbolos, estructuras - Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía. - Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes - Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas jurídicas y económicas - Estudio de la gramática contrastiva (alemán-español) centrado y dirigido a la traducción de textos jurídicos; técnicas y praxis de la traducción jurídico-económica | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción de textos - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 2 (Opción D): Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C (Árabe) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |

- Estudio del estilo jurídico-económico de textos de diferentes temáticas y contenidos
- Estudio del lenguaje jurídico-económico, signos, símbolos, estructuras
- Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía.
- Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes
- Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas jurídicas y económicas
- Estudio de la gramática contrastiva (árabe-español) centrado y dirigido a la traducción de textos jurídicos; técnicas y praxis de la traducción jurídico-económica

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 2 (Opción E): Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C (Italiano)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Estudio del estilo jurídico-económico de textos de diferentes temáticas y contenidos
- Estudio del lenguaje jurídico-económico, signos, símbolos, estructuras
- Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía.
- Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes
- Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas jurídicas y económicas
- Estudio de la gramática contrastiva (italiano-español) centrado y dirigido a la traducción de textos jurídicos; técnicas y praxis de la traducción jurídico-económica

Indicación metodológica específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 3 (Opción A): Traducción Científica y Técnica de la Lengua B (Inglés)

ECTS: 6 **Carácter:** Obligatorio

Unidad temporal: Tercer Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica.
- Estudio de la fraseología y sintaxis en la producción científica: la pasiva refleja y el presente histórico.
- Tratamiento de la terminología de especialidad desde el punto de vista de la traducción de calidad.
- Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
- Lingüística contrastiva del discurso especializado en inglés y español: unidades de medidas según el SI, ortotipografía, calcos.
- Tratamiento de gráficos, tablas y elementos visuales.
- Elaboración de presupuestos y facturas para cada encargo de traducción con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Indicación metodológica específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción directa e inversa de textos técnicos y científicos.
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 3 (Opción B): Traducción Científica y Técnica de la Lengua B (Francés)

ECTS: 6 **Carácter:** Obligatorio

Unidad temporal: Tercer Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica.
 - Estudio de la fraseología y sintaxis en la producción científica: la pasiva refleja y el presente histórico.
 - Tratamiento de la terminología de especialidad desde el punto de vista de la traducción de calidad.
 - Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
 - Lingüística contrastiva del discurso especializado en francés y español: unidades de medidas según el SI, ortotipografía, calcos.
 - Tratamiento de gráficos, tablas y elementos visuales.
- Elaboración de presupuestos y facturas para cada encargo de traducción con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción directa e inversa de textos técnicos y científicos.
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 4 (Opción A): Traducción Científica y Técnica de la Lengua C (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica.
 - Estudio de la fraseología y sintaxis en la producción científica: la pasiva refleja y el presente histórico.
 - Tratamiento de la terminología de especialidad desde el punto de vista de la traducción de calidad.
 - Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
 - Lingüística contrastiva del discurso especializado en inglés y español: unidades de medidas según el SI, ortotipografía, calcos.
 - Tratamiento de gráficos, tablas y elementos visuales.
- Elaboración de presupuestos y facturas para cada encargo de traducción con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción directa e inversa
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 4 (Opción B): Traducción Científica y Técnica de la Lengua C (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica.
- Estudio de la fraseología y sintaxis en la producción científica: la pasiva refleja y el presente histórico.
- Tratamiento de la terminología de especialidad desde el punto de vista de la traducción de calidad.
- Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
- Lingüística contrastiva del discurso especializado en francés y español: unidades de medidas según el SI, ortotipografía, calcos.
- Tratamiento de gráficos, tablas y elementos visuales.
- Elaboración de presupuestos y facturas para cada encargo de traducción con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción directa e inversa
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 4 (Opción C): Traducción Científica y Técnica de la Lengua C (Alemán) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica. - Estudio de la fraseología y sintaxis en la producción científica: la pasiva refleja y el presente histórico. - Tratamiento de la terminología de especialidad desde el punto de vista de la traducción de calidad. - Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo. - Lingüística contrastiva del discurso especializado en alemán y español: unidades de medidas según el SI, ortotipografía, calcos. - Tratamiento de gráficos, tablas y elementos visuales. <p>Elaboración de presupuestos y facturas para cada encargo de traducción con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.</p> | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción directa e inversa - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 4 (Opción D): Traducción Científica y Técnica de la Lengua C (Árabe) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica. | |

- Estudio de la fraseología y sintaxis en la producción científica: la pasiva refleja y el presente histórico.
 - Tratamiento de la terminología de especialidad desde el punto de vista de la traducción de calidad.
 - Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
 - Lingüística contrastiva del discurso especializado en árabe y español: unidades de medidas según el SI, ortotipografía, calcos.
 - Tratamiento de gráficos, tablas y elementos visuales.
- Elaboración de presupuestos y facturas para cada encargo de traducción con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Indicación de la metodología específica para la materia

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción directa e inversa
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 4 (Opción E): Traducción Científica y Técnica de la Lengua C (Italiano)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica.
 - Estudio de la fraseología y sintaxis en la producción científica: la pasiva refleja y el presente histórico.
 - Tratamiento de la terminología de especialidad desde el punto de vista de la traducción de calidad.
 - Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
 - Lingüística contrastiva del discurso especializado en italiano y español: unidades de medidas según el SI, ortotipografía, calcos.
 - Tratamiento de gráficos, tablas y elementos visuales.
- Elaboración de presupuestos y facturas para cada encargo de traducción con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción directa e inversa
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas <p>Memoria de actividades realizadas</p> | |
| | |
| <p>Asignatura 5 (Opción A): Traducción Periodística de la Lengua C (Inglés)</p> | |
| <p>ECTS: 6</p> | <p>Carácter: Obligatorio</p> |
| <p>Unidad temporal:</p> | <p>Tercer Curso, 1er cuatrimestre</p> |
| <p>Requisitos previos</p> | |
| <p>Departamento encargado de organizar la docencia</p> | <p>Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación</p> |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA</p> | |
| <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20</p> | |
| <p>Breve descripción de contenidos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Estudio del estilo periodístico de textos de diferentes temáticas y argumentos - Estudio del lenguaje periodístico, signos, símbolos, estructuras - Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía. - Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes - Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas periodísticas - Estudio de la gramática contrastiva (inglés-español) centrado y dirigido a la traducción de textos periodísticos; técnicas y praxis de la traducción periodística | |
| <p>Indicación de la metodología específica para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción de textos - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| <p>Asignatura 5 (Opción B): Traducción Periodística de la Lengua C (Francés)</p> | |
| <p>ECTS: 6</p> | <p>Carácter: Obligatorio</p> |
| <p>Unidad temporal:</p> | <p>Tercer Curso, 1er cuatrimestre</p> |
| <p>Requisitos previos</p> | |
| <p>Departamento encargado de organizar la docencia</p> | <p>Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación</p> |

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Estudio del estilo periodístico de textos de diferentes temáticas y argumentos
- Estudio del lenguaje periodístico, signos, símbolos, estructuras
- Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía.
- Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes
- Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas periodísticas
- Estudio de la gramática contrastiva (francés-español) centrado y dirigido a la traducción de textos periodísticos; técnicas y praxis de la traducción periodística

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 5 (Opción C): Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Estudio del estilo periodístico de textos de diferentes temáticas y argumentos
- Estudio del lenguaje periodístico, signos, símbolos, estructuras
- Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía.
- Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes
- Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas periodísticas
- Estudio de la gramática contrastiva (alemán-español) centrado y dirigido a la traducción de textos periodísticos; técnicas y praxis de la traducción periodística

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico

- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 5 (Opción D): Traducción Periodística de la Lengua C (Árabe)

ECTS: 6 **Carácter:** Obligatorio

Unidad temporal: Tercer Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Estudio del estilo periodístico de textos de diferentes temáticas y argumentos
- Estudio del lenguaje periodístico, signos, símbolos, estructuras
- Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía.
- Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes
- Uso de las funciones lingüísticas pertinentes
- Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas periodísticas
- Estudio de la gramática contrastiva (árabe-español) centrado y dirigido a la traducción de textos periodísticos; técnicas y praxis de la traducción periodística

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Traducción de textos
- Traducción a la vista
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 5 (Opción E): Traducción Periodística de la Lengua C (Italiano) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 1er cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Ciencias del Lenguaje |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio del estilo periodístico de textos de diferentes temáticas y argumentos - Estudio del lenguaje periodístico, signos, símbolos, estructuras - Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía. - Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes - Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas periodísticas - Estudio de la gramática contrastiva (italiano-español) centrado y dirigido a la traducción de textos periodísticos; técnicas y praxis de la traducción periodística | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Traducción de textos - Traducción a la vista - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| Asignatura 6 (Opción A): Traducción Literaria de la Lengua C (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la traducción literaria: estrategias básicas de la traducción literaria - Análisis lingüístico, sintáctico y semántico del texto en lengua inglesa - Tratamiento de un texto literario para su traducción. Análisis de la forma y del contenido - Uso creativo del lenguaje en la traducción literaria | |

- Nociones fundamentales sobre análisis de discurso literario para desarrollar estrategias sólidas de traducción
- Conocer y practicar la traducción de diferentes tipos de textos literarios
- Desarrollar una actitud de búsqueda e investigación documental en la traducción literaria

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo teórico y práctico
- Conocimiento de los principales movimientos y autores de la literatura inglesa
- Traducción de textos
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas y memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 6 (Opción B): Traducción Literaria de la Lengua C (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Introducción a la traducción literaria: estrategias básicas de la traducción literaria
- Análisis lingüístico, sintáctico y semántico del texto en lengua francesa
- Tratamiento de un texto literario para su traducción. Análisis de la forma y del contenido
- Uso creativo del lenguaje en la traducción literaria
- Nociones fundamentales sobre análisis de discurso literario para desarrollar estrategias sólidas de traducción
- Conocer y practicar la traducción de diferentes tipos de textos literarios
- Desarrollar una actitud de búsqueda e investigación documental en la traducción literaria

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo teórico y práctico
- Conocimiento de los principales movimientos y autores de la literatura francesa
- Traducción de textos
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas y memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas <p>Memoria de actividades realizadas</p> | |
| | |
| Asignatura 6 (Opción C): Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la traducción literaria: estrategias básicas de la traducción literaria - Análisis lingüístico, sintáctico y semántico del texto en lengua alemana - Tratamiento de un texto literario para su traducción. Análisis de la forma y del contenido - Uso creativo del lenguaje en la traducción literaria - Nociones fundamentales sobre análisis de discurso literario para desarrollar estrategias sólidas de traducción - Conocer y practicar la traducción de diferentes tipos de textos literarios - Desarrollar una actitud de búsqueda e investigación documental en la traducción literaria | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo teórico y práctico - Conocimiento de los principales movimientos y autores de la literatura alemana - Traducción de textos - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas y memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| Asignatura 6 (Opción D): Traducción Literaria de la Lengua C (Árabe) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Tercer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |

Breve descripción de contenidos

- Introducción a la traducción literaria: estrategias básicas de la traducción literaria
- Análisis lingüístico, sintáctico y semántico del texto en lengua árabe
- Tratamiento de un texto literario para su traducción. Análisis de la forma y del contenido
- Uso creativo del lenguaje en la traducción literaria
- Nociones fundamentales sobre análisis de discurso literario para desarrollar estrategias sólidas de traducción
- Conocer y practicar la traducción de diferentes tipos de textos literarios
- Desarrollar una actitud de búsqueda e investigación documental en la traducción literaria

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo teórico y práctico
- Conocimiento de los principales movimientos y autores de la literatura árabe
- Traducción de textos
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas y memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Asignatura 6 (Opción E): Traducción Literaria de la Lengua C (Italiano)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

- Introducción a la traducción literaria: estrategias básicas de la traducción literaria
- Análisis lingüístico, sintáctico y semántico del texto en lengua italiana
- Tratamiento de un texto literario para su traducción. Análisis de la forma y del contenido
- Uso creativo del lenguaje en la traducción literaria
- Nociones fundamentales sobre análisis de discurso literario para desarrollar estrategias sólidas de traducción
- Conocer y practicar la traducción de diferentes tipos de textos literarios
- Desarrollar una actitud de búsqueda e investigación documental en la traducción literaria

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo teórico y práctico
- Conocimiento de los principales movimientos y autores de la literatura italiana
- Traducción de textos
- Aula virtual
- Trabajo en grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Cumplimentación de fichas, reseñas y memorias | |
| <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales y escritas - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| <p>Materia 3: Iniciación a la Interpretación</p> | |
| <p>ECTS: 18</p> | <p>Carácter: Obligatorio</p> |
| <p>Unidad temporal:</p> | <p>Tercer Curso, 1º y 2º cuatrimestres; Cuarto Curso, 1er cuatrimestre</p> |
| <p>Requisitos previos</p> | |
| <p>Departamento encargado de organizar la docencia</p> | <p>Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación</p> |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA</p> | |
| <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE18, CE20.</p> | |
| <p>Breve descripción de contenidos</p> <p>Introducción a la interpretación. Técnicas de interpretación consecutiva. Técnicas de interpretación simultánea. La interpretación de enlace. Aspectos deontológicos de la profesión. Historia de la disciplina. Elementos que intervienen en la interpretación de lenguas. La interpretación en servicios públicos. Toma de apuntes. Preparación documental y búsqueda de información. Prácticas de interpretación. Herramientas informáticas para la interpretación. Las cabinas de interpretación.</p> | |
| <p>Indicación de la metodología específica para la materia</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales de tipo práctico - Interpretación de discursos - Aula virtual - Trabajo en grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas | |
| <p>Sistemas de evaluación específicos para la materia</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de trabajos dirigidos - Exposición - Pruebas orales - Memoria de actividades realizadas | |
| | |
| <p>Asignatura 1 (Opción A): Técnicas de la Interpretación de la Lengua B I (Inglés)</p> | |
| <p>ECTS: 6</p> | <p>Carácter: Obligatorio</p> |
| <p>Unidad temporal:</p> | <p>Tercer Curso, 1er cuatrimestre</p> |
| <p>Requisitos previos Se recomienda que el alumno haya cursado las asignaturas “Lengua B (Inglés)”</p> | |
| <p>Departamento encargado de organizar la docencia</p> | <p>Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación</p> |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA</p> | |
| <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE18, CE20.</p> | |

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura complementa a las denominadas “Técnicas de la interpretación 2 (Lengua B)” y “Técnicas de interpretación jurídica y económica. Lengua B”.

Contenidos:

Teoría de la interpretación consecutiva: concepto, historia y desarrollo. Técnicas y estrategias de la interpretación consecutiva. Utilización de los sistemas de interpretación consecutiva: medios audiovisuales, medios multimedia, software. Metodología terminológica y búsqueda de información. Mejora de aptitudes y destrezas. Prácticas de la interpretación consecutiva. El mercado de la interpretación consecutiva.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos), frente al contenido teórico (1 crédito). Los contenidos teóricos versarán sobre las técnicas requeridas para realizar la interpretación consecutiva y la mejora de las habilidades para cada una de las etapas de las que consta el proceso de interpretación (documentación previa, aspectos cognitivos –atención, memoria y comprensión–, producción).

Las sesiones en aula se realizarán en aquellas equipadas con ordenadores y el software audiovisual necesario para la correcta enseñanza de la asignatura. Del mismo modo, se podrán establecer grupos de dos-tres personas para que lleven a cabo ejercicios prácticos de interpretación, así como el desarrollo y la exposición en clase de algún aspecto relacionado con la interpretación consecutiva (desarrollo de destrezas y habilidades, novedades de software y nuevos equipos informáticos, investigación en torno a la disciplina, documentación previa a la interpretación, etc.)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La parte teórica se evaluará a partir de una prueba escrita. La parte práctica se evaluará mediante una prueba de interpretación consecutiva de un discurso de una duración aproximada de 5 minutos. Si el profesor responsable de la asignatura lo creyera conveniente, podrá solicitar, además, trabajos de clase.

Asignatura 1 (Opción B): Técnicas de la Interpretación de la Lengua B I (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 1er cuatrimestre (Tercer Curso)

Requisitos previos Se recomienda que el alumno haya cursado las asignaturas “Lengua B (Francés)”.

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE18, CE20.

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura complementa a las denominadas “Técnicas de la interpretación 2 (Lengua B)” y “Técnicas de interpretación jurídica y económica. Lengua B”.

Contenidos: Teoría de la interpretación consecutiva: concepto, historia y desarrollo. Técnicas y estrategias de la interpretación consecutiva. Utilización de los sistemas de interpretación consecutiva: medios audiovisuales, medios multimedia, software. Metodología terminológica y búsqueda de información. Mejora de aptitudes y destrezas. Prácticas de la interpretación consecutiva. El mercado de la interpretación consecutiva

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos), frente al contenido teórico (1 crédito). Los contenidos teóricos versarán sobre las técnicas requeridas para realizar la interpretación consecutiva y la mejora de las habilidades para cada una de las etapas de las que consta el proceso de interpretación (documentación previa, aspectos cognitivos –atención, memoria y comprensión–, producción).

Las sesiones en aula se realizarán en aquellas equipadas con ordenadores y el software audiovisual necesario para la correcta enseñanza de la asignatura. Del mismo modo, se podrán establecer grupos de dos-tres personas para que lleven a cabo ejercicios prácticos de interpretación, así como el desarrollo y la exposición en clase de algún aspecto relacionado con la interpretación consecutiva (desarrollo de destrezas y habilidades, novedades de software y nuevos equipos informáticos, investigación en torno a la disciplina, documentación previa a la interpretación, etc.)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La parte teórica se evaluará a partir de una prueba escrita. La parte práctica se evaluará mediante una prueba de interpretación consecutiva de un discurso de una duración aproximada de 5 minutos. Si el profesor responsable de la asignatura lo creyera conveniente, podrá solicitar, además, trabajos de clase.

Asignatura 2 (Opción A): Técnicas de la Interpretación de la Lengua B II (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE18, CE20.

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura complementa a las denominadas “Técnicas de la interpretación 1 (Lengua B) (herramientas básicas) y “Técnicas de interpretación jurídica y económica. Lengua B”.

Contenidos: Teoría de la interpretación simultánea: concepto, historia y desarrollo. Técnicas y estrategias de la interpretación simultánea. Utilización de los sistemas de interpretación simultánea: las cabinas. Metodología terminológica y búsqueda de información. Mejora de aptitudes y destrezas. Prácticas de la interpretación simultánea. El mercado de la interpretación simultánea.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos), frente al contenido teórico (1 crédito). Los contenidos teóricos versarán sobre las técnicas requeridas para realizar la interpretación simultánea utilizando las cabinas y la mejora de las habilidades para cada una de las etapas de las que consta el proceso de interpretación (documentación previa, aspectos cognitivos –atención, memoria y comprensión–, producción).

Las sesiones en aula se realizarán en cabinas de interpretación equipadas con el software necesario para la correcta enseñanza de la asignatura. Del mismo modo, se podrán establecer grupos de dos-tres personas para que lleven a cabo ejercicios prácticos de interpretación, así como el desarrollo y la exposición en clase de algún aspecto relacionado con la interpretación simultánea (desarrollo de destrezas y habilidades, novedades de software y nuevos equipos informáticos, investigación en torno a la disciplina, documentación previa a la interpretación, etc.)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La parte teórica se evaluará a partir de una prueba escrita. La parte práctica se evaluará mediante una prueba de interpretación simultánea de un discurso de una duración aproximada de 5 minutos. Si el profesor responsable de la asignatura lo creyera conveniente, podrá solicitar, además, trabajos de clase

Asignatura 2 (Opción B): Técnicas de la Interpretación de la Lengua B II (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Tercer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE18, CE20.

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura complementa a las denominadas “Técnicas de la interpretación 1 (Lengua B) (herramientas básicas) y “Técnicas de interpretación jurídica y económica. Lengua B”.

Contenidos:

Teoría de la interpretación simultánea: concepto, historia y desarrollo. Técnicas y estrategias de la interpretación simultánea. Utilización de los sistemas de interpretación simultánea: las cabinas. Metodología terminológica y búsqueda de información. Mejora de aptitudes y destrezas. Prácticas de la interpretación simultánea. El mercado de la interpretación simultánea

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos), frente al contenido teórico (1 crédito). Los contenidos teóricos versarán sobre las técnicas requeridas para realizar la interpretación simultánea utilizando las cabinas y la mejora de las habilidades para cada una de las etapas de las que consta el proceso de interpretación (documentación previa, aspectos cognitivos –atención, memoria y comprensión–, producción).

Las sesiones en aula se realizarán en cabinas de interpretación equipadas con el software necesario para la correcta enseñanza de la asignatura. Del mismo modo, se podrán establecer grupos de dos-tres personas para que lleven a cabo ejercicios prácticos de interpretación, así como el desarrollo y la exposición en clase de algún aspecto relacionado con la interpretación simultánea (desarrollo de destrezas y habilidades, novedades de software y nuevos equipos informáticos, investigación en torno a la disciplina, documentación previa a la interpretación, etc.)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La parte teórica se evaluará a partir de una prueba escrita. La parte práctica se evaluará mediante una prueba de interpretación simultánea de un discurso de una duración aproximada de 5 minutos. Si el profesor responsable de la asignatura lo creyera conveniente, podrá solicitar, además, trabajos de clase.

Asignatura 3 (Opción A): Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Cuarto Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos Se recomienda haber cursado las asignaturas “Técnicas de la Interpretación de la Lengua B I” y “Técnicas de la Interpretación de la Lengua B II” (Inglés)

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE18, CE20.

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura complementa a las denominadas “Técnicas de la interpretación 1 (Lengua B) y “Técnicas de interpretación 2 (Lengua B)”.

Contenidos: Técnicas y estrategias de la interpretación jurídica y económica. Utilización de los sistemas de interpretación consecutiva y simultánea: software y cabinas. Metodología terminológica y búsqueda de información. Mejora de aptitudes y destrezas. Prácticas de la interpretación consecutiva y simultánea. El mercado de la interpretación en el ámbito jurídico y económico.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos), frente al contenido teórico (1 crédito). Los contenidos teóricos versarán sobre las técnicas requeridas para realizar la interpretación simultánea y consecutiva en el ámbito jurídico y económico y la mejora de las habilidades para cada una de las etapas de las que consta el proceso de interpretación (documentación previa, aspectos cognitivos –atención, memoria y comprensión–, producción).

Las sesiones en aula se realizarán en cabinas de interpretación equipadas con el software necesario para la correcta enseñanza de la asignatura. Del mismo modo, se podrán establecer grupos de dos-tres personas para que lleven a cabo ejercicios prácticos de interpretación, así como el desarrollo y la exposición en clase de algún aspecto relacionado con la interpretación simultánea (desarrollo de destrezas y habilidades, novedades

de software y nuevos equipos informáticos, investigación en torno a la disciplina, documentación previa a la interpretación, etc.)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La parte teórica se evaluará a partir de una prueba escrita. La parte práctica se evaluará mediante una prueba de interpretación de un discurso de una duración aproximada de 5 minutos. Si el profesor responsable de la asignatura lo creyera conveniente, podrá solicitar, además, trabajos de clase.

Asignatura 3 (Opción B): Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Cuarto Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos Se recomienda haber cursado las asignaturas “Técnicas de la Interpretación de la Lengua B I” y “Técnicas de la Interpretación de la Lengua B II” (Francés)

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE18, CE20.

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura complementa a las denominadas “Técnicas de la interpretación 1 (Lengua B)” y “Técnicas de interpretación 2 (Lengua B)”.

Contenidos:

Técnicas y estrategias de la interpretación jurídica y económica. Utilización de los sistemas de interpretación consecutiva y simultánea: software y cabinas. Metodología terminológica y búsqueda de información. Mejora de aptitudes y destrezas. Prácticas de la interpretación consecutiva y simultánea. El mercado de la interpretación en el ámbito jurídico y económico.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos), frente al contenido teórico (1 crédito). Los contenidos teóricos versarán sobre las técnicas requeridas para realizar la interpretación simultánea y consecutiva en el ámbito jurídico y económico y la mejora de las habilidades para cada una de las etapas de las que consta el proceso de interpretación (documentación previa, aspectos cognitivos –atención, memoria y comprensión–, producción).

Las sesiones en aula se realizarán en cabinas de interpretación equipadas con el software necesario para la correcta enseñanza de la asignatura. Del mismo modo, se podrán establecer grupos de dos-tres personas para que lleven a cabo ejercicios prácticos de interpretación, así como el desarrollo y la exposición en clase de algún aspecto relacionado con la interpretación simultánea (desarrollo de destrezas y habilidades, novedades de software y nuevos equipos informáticos, investigación en torno a la disciplina, documentación previa a la interpretación, etc.)

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

La parte teórica se evaluará a partir de una prueba escrita. La parte práctica se evaluará mediante una prueba de interpretación de un discurso de una duración aproximada de 5 minutos. Si el profesor responsable de la asignatura lo creyera conveniente, podrá solicitar, además, trabajos de clase.

| Denominación del Módulo 7: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| ECTS: 12 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Curso Primero, 2º cuatrimestre; Curso Cuarto, 2º Cuatrimestre. |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19, CE20 | |
| Contenidos del módulo: | |
| El contenido de ese módulo se articula en los siguientes bloques temáticos: | |
| 1. Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. Interpretación de enlace, interpretación social, toma de notas; análisis y síntesis. | |
| 2. Agentes y factores del proceso de traducción. Agentes y factores del proceso de interpretación. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinares. | |
| Indicación metodológica específica para el módulo | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en pequeños grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos del módulo | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de actividades dirigidas - Exposiciones - Pruebas orales y escritas - Memorias de actividades realizadas | |
| Materia 1: Fundamentos teóricos de la Traducción e Interpretación | |
| ECTS: 12 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Primer Curso, 2º cuatrimestre; Curso Cuarto, 2º Cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos | |
| El contenido de esta materia se articula en los siguientes bloques temáticos: | |
| 1. Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, | |

deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. Interpretación de enlace, interpretación social, toma de notas; análisis y síntesis.
2. Agentes y factores del proceso de traducción. Agentes y factores del proceso de interpretación. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinares.

Indicación de la metodología específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1: Fundamentos teóricos de la Traducción y la Interpretación

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Primer Curso, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19, CE20.

Breve descripción de contenidos

1. Traductología y traducción. Definición y concepto.
2. Proceso y factores de la traducción.
3. Tipos de traducción.
4. Tipología textual: el texto origen y el texto meta.
5. Procedimientos técnicos de traducción.
6. Historia de la Traducción
7. Teorías traductológicas contemporáneas.
 - 7.1. Teoría lingüística (Vinay, Dalbernet)
 - 7.2. Teoría de la equivalencia dinámica (E. Nida, Fawcett)
 - 7.3. Teoría interpretativa (J. Delisle, M. Lederer, A. Hurtado)
 - 7.4. Teoría del scopos.
 - 7.5. Teorías polisistémicas (Holmes, Even-Zohar, Toury, Lefevre)
 - 7.6. Deconstrucción y traducción
 - 7.7. Teorías feministas sobre la traducción.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter teórico (5 créditos), frente al práctico (1 crédito). Se relacionarán las bases primordiales de los contenidos relacionados en el apartado siguiente en forma de clase magistral, si bien el alumno llevará a cabo trabajos relacionados con estos contenidos mínimos, a partir de los cuales buscará bibliografía y recursos para incrementar los conocimientos especificados en el aula. Con ello, el estudiante desarrollará su capacidad de autoaprendizaje, así como su sentido crítico y analítico de lo estudiado. En la medida de lo posible, se realizarán jornadas, seminarios, etc. que contemplen total o parcialmente los contenidos de la asignatura, a fin de que sean especialistas en la materia, o profesionales del

sector, los que transmitan la aplicación práctica de los contenidos teóricos desde su propia experiencia académica, investigadora y/o profesional.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura

Asignatura 2: Memorias de Traducción

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad

Cuarto Curso, 2º cuatrimestre

temporal:

Requisitos previos

Departamento

encargado de organizar

la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CU, 1, CU2, CU3, CE3, CE10, CE16

Breve descripción de contenidos

Funcionamiento de los sistemas de gestión de memorias de traducción para procesar y traducir archivos en diversos formatos (documentos de texto con y sin formato, presentaciones, hojas de cálculo, páginas web, etc.) y su manejo correspondiente.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Denominación del Módulo 8: CONTENIDOS INSTRUMENTALES

ECTS: 24

Carácter: Obligatorio

Unidad

Curso Primero, 2º cuatrimestre; Curso Segundo, 1er y 2º cuatrimestres.

temporal:

Requisitos previos

Departamento

encargado de organizar

la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO

CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE3, CE4, CE5, CE7, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Contenidos del módulo:

El contenido de las asignaturas que conforman este módulo se distribuyen en los siguientes elementos componenciales: Técnicas de la investigación documental. Fuentes metodológica y gestión terminológicas. Tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación.

Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos a alcanzar y las competencias propuestas. Así mismo, se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación.

Indicación metodológica específica para el módulo

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias

Sistemas de evaluación específicos del módulo

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Materia 1 / Asignatura 1: Informática aplicada a la Traducción

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad

temporal:

Curso Segundo, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

**Departamento
encargado de organizar
la docencia**

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE3, CE10, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura se complementa con las denominadas “Memorias de Traducción” y “Herramientas profesionales para la traducción”.

Conceptos básicos de informática.

El ordenador como herramienta de trabajo: constitución y periféricos.

La informática aplicada a la traducción: sistemas de trabajo y herramientas para el traductor.

Procesadores de texto

Hojas de cálculo

Otros programas ofimáticos: pdf., power point, etc.

Manejo de

Iniciación a la traducción semiautomática mediante la creación y la gestión de memorias de traducción.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula con ordenadores conectados en red, acceso a internet, impresoras y digitalizador de imágenes y textos. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos

actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos adquiridos durante el curso mediante pruebas escritas y pruebas prácticas. Asimismo, se podrán calificar trabajos encomendados por el profesor responsable de la asignatura.

Materia 2: Documentación

ECTS: 12

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Primer Curso, 2º cuatrimestre; Segundo Curso, 1er cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE3, CE4, CE5, CE7, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

Concepto de documentación sobre fuentes evaluadas y especializadas.

- Arquitectura de la información en sitios web; organización de la información y sistemas de gestión de bases de datos y gestión de bases de datos terminológicas.
- Buscadores y posicionamiento Web; gestión de contenidos, gestión del conocimiento, transferencia de información y conocimiento y evaluación y usabilidad de la información.
- Estudio de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción.
- Uso eficiente de bases de datos terminológicas.
- Saber compilar glosarios específicos
- Manejo avanzado de herramientas de edición de textos
- Utilización de estándares de representación de datos terminológicos
- Estudio de herramientas de traducción asistida.
- Manejo de herramientas de control, de calidad
- Conocimiento de lenguajes estándar.
- Consulta de *corpora* de traducción

Indicación de la metodología específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas escritas
- Memorias de actividades realizadas

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 1: Documentación | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Primer Curso, 2º cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CB7, CU2, CU3, CE3, CE4, CE7, CE10, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| Esta asignatura está compuesta por los siguientes contenidos: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Concepto de documentación sobre fuentes evaluadas y especializadas. - Arquitectura de la información en sitios web. - Organización de la información y sistemas de gestión de bases de datos y gestión de bases de datos terminológicas. - Buscadores y posicionamiento Web. - Gestión de contenidos, gestión del conocimiento, transferencia de información y conocimiento y evaluación y usabilidad de la información. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| Clases presenciales | |
| Aula virtual | |
| Trabajos en pequeños grupos | |
| Tutorías individualizadas | |
| Actividades complementarias | |
| Lecturas orientadas | |
| Cumplimentación de fichas, reseñas y memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| Participación en clase | |
| Realización de actividades dirigidas | |
| Exposiciones | |
| Pruebas orales y escritas | |
| Memorias de actividades realizadas | |
| Asignatura 2: Herramientas profesionales para la traducción | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Segundo Curso, 1er cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE3, CE5, CE7, CE10, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción. - Uso eficiente de bases de datos terminológicas. - Saber compilar glosarios específicos - Manejo avanzado de herramientas de edición de textos | |

- Utilización de estándares de representación de datos terminológicos
- Estudio de herramientas de traducción asistida.
- Manejo de herramientas de control, de calidad
- Conocimiento de lenguajes estándar.
- Consulta de *corpora* de traducción

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Clases presenciales de tipo práctico
- Consulta de bases de datos terminológicos
- Compilación y uso de glosarios
- Aula virtual
- Uso avanzado de herramientas informáticas
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Participación en clase
- Realización de trabajos dirigidos
- Exposición
- Pruebas orales y escritas
- Memoria de actividades realizadas

Materia 3 / Asignatura 1: Terminología

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Curso Segundo, 2º cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Ciencias del Lenguaje

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE3, CE5, CE7, CE10, CE14, CE15, CE16, CE20

Breve descripción de contenidos

Introducción a la ciencia terminológica desde la Lingüística general y su aplicación al ámbito de la Traducción e Interpretación. Dado que la Terminología describe el funcionamiento lingüístico de los diferentes lenguajes especializados, tanto científico-técnicos como humanísticos y de las ciencias sociales, en el desarrollo de esta asignatura se explicarán los conceptos teóricos fundamentales de dicha disciplina, sin descuidar la atención a su vertiente aplicada (Terminografía, Terminótica, etc.).

Se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado en Traducción e Interpretación. Además, los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de manera coordinada, para que no haya reiteraciones innecesarias ni demasiadas lagunas con vistas a alcanzar los objetivos y las competencias propuestos.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

Clases presenciales

Aula virtual

Trabajo en pequeños grupos

Tutoría individualizadas

Actividades complementarias

Lecturas orientadas

Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Participación en clase

Realización de actividades dirigidas

Exposiciones
Pruebas orales y escritas
Memorias de actividades realizadas

Denominación del Módulo 9: TRABAJO FIN DE GRADO

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| ECTS: 6 | | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º cuatrimestre | |
| Requisitos previos (si procede) Haber superado al menos 150 créditos entre básicos y obligatorios. | | |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO | | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19, CE20 | | |
| Contenidos del módulo | | |
| Elaboración de un trabajo final de investigación o de presentación de resultados, en el que el alumno deberá elaborar, argumentar, sintetizar y proyectar su aprendizaje en uno de los ámbitos específicos del Grado, haciendo valer los conocimientos y las competencias adquiridas los cuatro años de su formación. Desarrollo de los conocimientos críticos, científicos y técnicos aplicados a uno de los ámbitos de conocimiento de la traducción y / o de la interpretación. | | |
| Indicación metodológica específica para el módulo | | |
| Un mismo profesor no podrá dirigir menos de un trabajo Fin de Grado y más de tres en un mismo curso académico. Cuando concurriera el caso, ese máximo de tres trabajos podrá incrementarse siempre y cuando estuviese justificado en relación con el reparto total del profesorado implicado en la dirección de dicho trabajo Fin de Grado. | | |
| Sistemas de evaluación específicos del módulo | | |
| La evaluación del Trabajo de Fin de Grado se llevará a cabo por un tribunal nombrado al efecto. Al menos un resumen del trabajo y las conclusiones deberán escribirse y presentarse en una de las lenguas acreditadas en el Grado. | | |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Materia / Asignatura 1: Trabajo Fin de Grado | | |
| ECTS: 6 | | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º cuatrimestre | |
| Requisitos previos Haber superado al menos 150 créditos entre básicos y obligatorios. | | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación Filología Inglesa y alemana Ciencias del lenguaje Ciencias de la computación | |

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CE19, CE20

Breve descripción de contenidos

Elaboración de un trabajo final de investigación o de presentación de resultados, en el que el alumno deberá elaborar, argumentar, sintetizar y proyectar su aprendizaje en uno de los ámbitos específicos del Grado, haciendo valer los conocimientos y las competencias adquiridas los cuatro años de su formación.

Desarrollo de los conocimientos críticos, científicos y técnicos aplicados a uno de los ámbitos de conocimiento de la traducción y / o de la interpretación.

Indicación metodológica específica para la materia

- Información y formación específica previas
- Desarrollo del trabajo
- Seguimiento periódico del trabajo
- Presentación pautado y final de resultados

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Memoria previa
- Memoria final o presentación de trabajo escrito
- Informes de tutoría

Denominación del Módulo 10: PRÁCTICAS EN EMPRESAS

ECTS: 6 **Carácter:** Obligatorio

Unidad temporal: Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Contenidos del módulo:

Realización de prácticas externas.
Elaboración de un trabajo final, en investigación o en desarrollo aplicado, sobre las materias obligatorias del Grado

Indicación metodológica específica para el módulo

Información y formación específica previas, acompañadas de actividades realizadas en entidades colaboradoras externas, bajo tutela, supervisión y seguimiento periódico, que culminará con la presentación de los resultados obtenidos por el alumno.

Sistemas de evaluación específicos del módulo

Memoria previa
Memoria final o presentación de trabajo escrito
Informes de tutoría

Materia 1 / Asignatura 1: Prácticas en empresas

ECTS: 6 **Carácter:** Obligatorio

Unidad temporal: Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

Realización de prácticas externas, a partir de la cual se llevará a cabo la elaboración de un trabajo final, en su modalidad de investigación o de desarrollo de carácter aplicado sobre las materias obligatorias del Grado.

Indicación metodológica específica para la materia

Información y formación específica previas.

Actividades en entidades colaboradoras externas, tuteladas y supervisadas

Seguimiento individual y periódico

Presentación de los resultados obtenidos

Sistemas de evaluación específicos para la materia

Memoria previa

Memoria final o presentación de trabajo escrito

Informes de tutoría

Denominación del Módulo 11: TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y MULTIMEDIA

ECTS: 24

Carácter: Mixto

Unidad temporal:

Cuarto Curso, 1er y 2º Cuatrimestres

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20

Contenidos del módulo:

El contenido de las asignaturas que conforman este módulo se distribuyen en los siguientes elementos componenciales: Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

Los profesores encargados de la docencia de estas asignaturas las programarán de forma coordinada, para evitar repeticiones innecesarias o lagunas que impidan el logro de los objetivos a alcanzar y las competencias propuestas. Así mismo, se aplicarán los mecanismos de coordinación previstos para la titulación de Grado de Traducción e Interpretación.

Indicación metodológica específica para el módulo

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias

Sistemas de evaluación específicos del módulo

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Materia 1: Iniciación a la Traducción científico-técnica | |
| ECTS: 12 | Carácter: Mixto |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er y 2º cuatrimestres |
| Requisitos previos | |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20 | |
| Breve descripción de contenidos | |
| El contenido de esta materia se articula en los siguientes bloques temáticos: | |
| <p>1 Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.</p> <p>2 Agentes y factores del proceso de traducción. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinares.</p> | |
| Indicación metodológica específica para la materia | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Clases presenciales - Aula virtual - Trabajo en pequeños grupos - Tutorías individualizadas - Actividades complementarias - Lecturas orientadas - Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias | |
| Sistemas de evaluación específicos para la materia | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Participación en clase - Realización de actividades dirigidas - Exposiciones - Pruebas orales y escritas - Memorias de actividades realizadas | |
| Asignatura 1 (Opción A): Traducción de textos biosanitarios. Lengua B (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Optativo |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre |
| Requisitos previos Será necesario poseer un nivel excelente en inglés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado las asignaturas “Herramientas profesionales para la traducción”, “Memorias de Traducción” y “Documentación”. | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos | |
| El lenguaje biosanitario español e inglés. Características de los textos biosanitarios. Tipología textual. Traducciones de textos médicos y otros de disciplinas afines a la Medicina inglés-español-inglés. | |

Indicación metodológica específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos biosanitarios con el par de lenguas inglés y español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura.

Asignatura 1 (Opción B): Traducción de textos biosanitarios. Lengua B (Francés)

ECTS: 6

Carácter: Optativo

Unidad temporal:

Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre

Requisitos previos Será necesario poseer un nivel excelente en francés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado la asignatura “Herramientas profesionales para la traducción” y “Memorias de Traducción”.

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

El lenguaje biosanitario francés y español. Características de los textos biosanitarios. Tipología textual. Traducciones de textos médicos y otros de disciplinas afines a la Medicina francés-español-francés.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos biosanitarios con el par de lenguas francés y español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 2 (Opción A): Traducción de textos agroalimentarios Lengua B (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre |
| Requisitos previos Será necesario poseer un nivel excelente en inglés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado las asignaturas “Herramientas profesionales para la traducción”, “Memorias de Traducción” y “Documentación”. | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos El lenguaje técnico español e inglés. Característica de los textos científico-técnicos. Redacción científico-técnica. Tipología textual. Recursos para la traducción de textos técnicos. Traducción de textos técnicos inglés-español-inglés. El lenguaje técnico español e inglés. El subsistema léxico de la agricultura y la alimentación. Formación de palabras en la lengua origen y la lengua meta. Recursos para la traducción de textos agroalimentarios. Traducción de textos agroalimentarios inglés-español-inglés. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos agroalimentarios con el par de lenguas inglés y español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha. | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura. | |
| Asignatura 2 (Opción B): Traducción de textos agroalimentarios Lengua B (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre |
| Requisitos previos Será necesario poseer un nivel excelente en francés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado la asignatura “Herramientas profesionales para la traducción”. | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |

Breve descripción de contenidos

El lenguaje técnico francés y español. Característica de los textos científico-técnicos. Redacción científico-técnica. Tipología textual. Recursos para la traducción de textos técnicos. Traducción de textos técnicos francés-español-francés. El subsistema léxico de la agricultura y la alimentación. Formación de palabras en la lengua origen y la lengua meta. Recursos para la traducción de textos agroalimentarios. Traducción de textos agroalimentarios francés-español-francés.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos agroalimentarios con el par de lenguas francés y español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura.

Materia 2: Iniciación a la Traducción multimedia

ECTS: 12

Carácter: Mixto

Unidad temporal:

Cuarto Curso, 1er y 2º Cuatrimestres

Requisitos previos

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

El contenido de esta materia se articula en los siguientes bloques temáticos:

- 1 Traducción directa en el ámbito de los lenguajes especializados.
- 2 Traducción inversa en el ámbito de los lenguajes especializados.
- 3 Traducción a la vista, fragmentada y resumida de los lenguajes especializados.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 1 (Opción A): Traducción cinematográfica y subtítulo Lengua B (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre |
| <p>Requisitos previos Se recomienda poseer conocimientos de tipo informático. Al mismo tiempo, se recomienda estar familiarizado con programas de subtítulos y doblaje. Se recomienda haber cursado alguna de las siguientes asignaturas: “Informática aplicada a la traducción” y “Herramientas profesionales para la traducción”. Del mismo modo, es aconsejable poseer algunas nociones de edición de vídeo. El conocimiento de la lengua origen (Inglés) y la lengua meta (Español) ha de ser excelente (Nivel C2). Para ello, es recomendable haber superado las asignaturas del Grado correspondientes a la Lengua B y sus culturas.</p> | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA</p> <p>CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.</p> <p>Breve descripción de contenidos Observaciones: Esta asignatura se complementa con la denominada “Traducción multimedia (inglés)”. Traducción audiovisual: concepto, historia y evolución. Tipos de traducción audiovisual. Traducción audiovisual y medios de comunicación. El subtítulo: concepto, historia y evolución. Protocolos y normas de calidad. Variantes del subtítulo. El doblaje: concepto, historia y evolución. Ajuste y sincronización. Protocolos, unidades y símbolos en el guión para el doblaje. El mercado del doblaje y el subtítulo. Estrategias translativas aplicadas a la traducción cinematográfica y al subtítulo.</p> <p>Indicación metodológica específica para la asignatura La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula con ordenadores conectados en red, acceso a internet, y software de doblaje y subtítulos. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en el doblaje y el subtítulo inglés-español de productos audiovisuales– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.</p> <p>Sistemas de evaluación específicos para la asignatura Se establecerán pruebas de tipo práctico y/o teórico, a fin de que el alumno realice la traducción de un texto audiovisual, empleando las técnicas aprendidas, tanto en la modalidad de doblaje como en la de subtítulo.</p> | |
| Asignatura 1 (Opción B): Traducción cinematográfica y subtítulo Lengua B (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre |
| <p>Requisitos previos Se recomienda poseer conocimientos de tipo informático. Al mismo tiempo, se recomienda estar familiarizado con programas de subtítulos y doblaje. Se recomienda haber cursado alguna de las siguientes asignaturas: “Informática aplicada a la traducción” y “Herramientas profesionales para la traducción”. Del mismo modo, es aconsejable poseer algunas nociones de edición de vídeo. El conocimiento de la lengua origen (Francés) y la lengua meta (Español) ha de ser excelente (Nivel C2). Para ello, es recomendable haber superado las asignaturas del Grado correspondiente a la Lengua B y sus culturas.</p> | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| <p>COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA</p> | |

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

Observaciones: Esta asignatura se complementa con la denominada “Traducción multimedia (francés)”.

Traducción audiovisual: concepto, historia y evolución. Tipos de traducción audiovisual. Traducción audiovisual y medios de comunicación. El subtítulado: concepto, historia y evolución. Protocolos y normas de calidad. Variantes del subtítulado. El doblaje: concepto, historia y evolución. Ajuste y sincronización. Protocolos, unidades y símbolos en el guión para el doblaje. El mercado del doblaje y el subtítulado. Estrategias translativas aplicadas a la traducción cinematográfica y al subtítulado.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula con ordenadores conectados en red, acceso a internet, y software de doblaje y subtitulación. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en el doblaje y el subtítulado francés-español de productos audiovisuales– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se establecerán pruebas de tipo práctico y/o teórico, a fin de que el alumno realice la traducción de un texto audiovisual, empleando las técnicas aprendidas, tanto en la modalidad de doblaje como en la de subtítulado.

Asignatura 2 (Opción A): Traducción multimedia Lengua B (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Optativo

Unidad

temporal:

Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento
encargado de organizar
la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

Aspectos teóricos y fundamentos de la traducción y la localización. Conocimientos de software adecuado a la labor de localización. Prácticas de localización de software. Estrategias traductológicas aplicables a la localización de software. El hipertexto: definición y características. Recursos para la traducción de textos multimediales. Traducción de textos multimedia inglés-español-inglés.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

- Introducción teórica en clases presenciales
- Prácticas de traducción de textos multimediales
- Prácticas de traducción y localización de software
- Conferencias y seminarios impartidos por especialistas invitados
- Se podrán añadir, en la medida de lo posible, conferencias, talleres y seminarios impartidos por especialistas y profesionales del sector.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

- Pruebas escritas y prácticas
- Trabajos autorizados
- Exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 2 (Opción B): Traducción multimedia Lengua B (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Optativo |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Aspectos teóricos y fundamentos de la traducción y la localización - Conocimientos de software adecuado a la labor de localización - Prácticas de localización de software - Estrategias traductológicas aplicables a la localización de software | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Introducción teórica en clases presenciales - Prácticas de traducción de textos multimedia - Prácticas de traducción y localización de software - Conferencias y seminarios impartidos por especialistas invitados | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Pruebas escritas y prácticas - Trabajos autorizados - Exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura. | |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Denominación del Módulo 12: TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICO-ECONÓMICOS Y LITERARIOS Y TRADUCCIÓN EDITORIAL | |
| ECTS: 24 | Carácter: Mixto |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er y 2º Cuatrimestres |
| Requisitos previos | |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTE MÓDULO | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Contenidos del módulo: | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Estudio del estilo jurídico-económico de textos de diferentes temáticas y contenido - Estudio del lenguaje jurídico-económico, signos, símbolos, estructuras - Estudio de elementos lingüísticos generales: sincronía y diacronía. - Manejo de elementos lexicales adecuados a los niveles correspondientes - Uso de las funciones lingüísticas pertinentes - Estudio del elementos lexicales, morfológicos, de la sintaxis y de los elementos retóricos de textos de diferentes temáticas jurídicas y económicas - Estudio de la gramática contrastiva (inglés-español) centrado y dirigido a la traducción de textos jurídicos; técnicas y praxis de la traducción jurídico-económica | |

Indicación metodológica específica para el módulo

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos del módulo

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Materia 1: Iniciación a la Traducción Jurídico-económica

ECTS: 12

Carácter: Mixto

Unidad

Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre

temporal:

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

El contenido de esta materia se articula en los siguientes bloques temáticos:

- 1 Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- 2 Agentes y factores del proceso de traducción. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinares.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 1 (Opción A): Traducción de textos jurídicos y económicos. Lengua B (Inglés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos | |
| El lenguaje jurídico español e inglés. El subsistema léxico del Derecho. Formación de palabras en la lengua origen y la lengua meta. Recursos para la traducción de textos jurídicos. El ordenamiento jurídicos español e inglés. Tipología textual. Traducción de textos jurídicos y económicos inglés-español-inglés. | |
| Indicación metodológica específica para la asignatura | |
| La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos jurídicos y económicos con el par de lenguas inglés/español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha. | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura. | |
| Asignatura 1 (Opción B): Traducción de textos jurídicos y económicos. Lengua B (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre |
| Requisitos previos Será necesario poseer un nivel excelente en francés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado las asignaturas “Herramientas profesionales para la traducción”, “Memorias de Traducción” y “Documentación”. | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos | |
| El lenguaje jurídico francés y español. El subsistema léxico del Derecho. Formación de palabras en la lengua origen y la lengua meta. Recursos para la traducción de textos jurídicos y económicos. El ordenamiento jurídico francés y español. Tipología textual. Traducción de textos jurídicos y económicos francés-español-francés. | |

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos jurídicos y económicos con el par de lenguas francés/español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura.

Asignatura 2 (Opción A): Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales. Lengua B (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Optativo

Unidad

Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre

temporal:

Requisitos previos Será necesario poseer un nivel excelente en inglés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado las asignaturas “Herramientas profesionales para la traducción”, “Memorias de traducción” y “Documentación”.

**Departamento
encargado de organizar
la docencia**

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

El lenguaje económico español e inglés. El subsistema léxico de la Economía. Formación de palabras en la lengua origen y la lengua meta. Recursos para la Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales. Tipología textual. Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales inglés-español-inglés.

Indicación de la metodología específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales con el par de lenguas inglés y español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura.

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 2 (Opción B): Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales. Lengua B (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Optativo |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 2º Cuatrimestre |
| Requisitos previos Será necesario poseer un nivel excelente en francés y español (C2), por lo que se recomienda haber superado las asignaturas concernientes a dichas lenguas y sus culturas. Del mismo modo, es aconsejable haber cursado las asignaturas “Herramientas profesionales para la traducción”, “Memorias de Traducción” y “Documentación”. | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos El lenguaje económico francés y español. El subsistema léxico de la Economía. Formación de palabras en la lengua origen y la lengua meta. Recursos para la Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales. Tipología textual. Traducción de textos publicitarios, turísticos y comerciales francés-español-francés. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula convencional, dotada de cañón de vídeo y conexión a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades –con especial incidencia en la labor de documentación, elaboración de glosarios y traducción de textos económicos con el par de lenguas francés/español– para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. En la medida de lo posible, se celebrarán seminarios y conferencias relacionados con el ámbito traductológico tratado en la asignatura. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha. | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura Se evaluarán los conocimientos mediante pruebas escritas y/o trabajos realizados por el alumno, así como también exposiciones en clase de algunos de los aspectos tratados en la asignatura. | |
| Materia 1: Iniciación a la Traducción Editorial | |
| ECTS: 12 | Carácter: Mixto |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA MATERIA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos El contenido de esta materia se articula en los siguientes bloques temáticos: | |
| 1. Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional: | |

aspectos económicos, deontológicos y del mercado de la profesión. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. Interpretación de enlace, interpretación social, toma de notas; análisis y síntesis.

2. Agentes y factores del proceso de traducción. Agentes y factores del proceso de interpretación. Tipología de actividades profesionales. Traductología y otras aproximaciones interdisciplinarias.

Indicación metodológica específica para la materia

- Clases presenciales
- Aula virtual
- Trabajo en pequeños grupos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas
- Complimentación de fichas, reseñas o memorias

Sistemas de evaluación específicos para la materia

- Participación en clase
- Realización de actividades dirigidas
- Exposiciones
- Pruebas orales y escritas
- Memorias de actividades realizadas

Asignatura 1 (Opción A): Traducción literaria. Lengua B (Inglés)

ECTS: 6

Carácter: Obligatorio

Unidad temporal:

Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre

Requisitos previos

Departamento encargado de organizar la docencia

Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20.

Breve descripción de contenidos

El lenguaje literario. Principales autores, épocas y escuelas literarias inglesas. La traducción literaria: estrategias y problemas traductológicos. El mercado de la traducción literaria. La corrección lingüística y la revisión técnica de traducciones literarias. Establecimiento y tipologías de errores de traducción. Documentación aplicada a la traducción literaria.

Indicación metodológica específica para la asignatura

La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula con ordenadores conectados en red y acceso a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se establecerán pruebas de tipo práctico y/o teórico, a fin de que el alumno realice la traducción de un texto literario, empleando las técnicas y destrezas aprendidas.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignatura 1 (Opción B): Traducción literaria Lengua B (Francés) | |
| ECTS: 6 | Carácter: Obligatorio |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos | |
| El lenguaje literario. Principales autores, épocas y escuelas literarias francesas. La traducción literaria: estrategias y problemas traductológicos. El mercado de la traducción literaria. La corrección lingüística y la revisión técnica de traducciones literarias. Establecimiento y tipologías de errores de traducción. Documentación aplicada a la traducción literaria. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula con ordenadores conectados en red y acceso a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha. | |
| Sistemas de evaluación específicos para la asignatura | |
| Se establecerán pruebas de tipo práctico y/o teórico, a fin de que el alumno realice la traducción de un texto, empleando las técnicas y destrezas aprendidas. | |
| Asignatura 2 : Traducción editorial | |
| ECTS: 6 | Carácter: Optativo |
| Unidad temporal: | Cuarto Curso, 1er Cuatrimestre |
| Requisitos previos | |
| Departamento encargado de organizar la docencia | Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación |
| COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON ESTA ASIGNATURA | |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6, CB7, CU1, CU2, CU3, CE1, CE3, CE4, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11, CE13, CE14, CE15, CE16, CE20. | |
| Breve descripción de contenidos | |
| La traducción editorial: estrategias y problemas traductológicos. El mercado de la traducción literaria. La corrección lingüística y la revisión técnica de traducciones. Establecimiento y tipologías de errores de traducción. Documentación aplicada a la traducción editorial. | |
| Indicación de la metodología específica para la asignatura | |
| La asignatura tiene un marcado carácter práctico (5 créditos) frente al teórico (1 crédito). Las clases se desarrollarán en un aula con ordenadores conectados en red y acceso a internet. Dado el carácter práctico de la asignatura, las sesiones de clase se estructurarán conforme a un programa de actividades para que el alumno aprenda los conceptos centrales básicos de la asignatura y adquiera las destrezas traductológicas necesarias. | |

Asimismo, se formarán grupos de trabajo, que a lo largo de todo el curso elaborarán, desarrollarán y expondrán en clase las tareas encomendadas por el profesor responsable de la asignatura. Junto a estas dos actividades, el profesor podrá encomendar trabajos individuales tutelados, en caso de ser necesario. Con todo ello, el estudiante adquirirá las competencias relacionadas en la presente ficha.

Sistemas de evaluación específicos para la asignatura

Se establecerán pruebas de tipo práctico y/o teórico, a fin de que el alumno realice la traducción de un texto, empleando las técnicas y destrezas aprendidas.